



الجمهورية التونسية
RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
وزارة الشؤون الثقافية
MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES



المؤسسة الوطنية
لتنمية المهرجانات
والنشاطات
الثقافية والفنية
ETABLISSEMENT NATIONAL
POUR LA PROMOTION DES FESTIVALS
ET DES MANIFESTATIONS
CULTURELLES ET ARTISTIQUES
THE NATIONAL FOUNDATION
FOR THE DEVELOPMENT OF
FESTIVALS AND CULTURAL
AND ARTISTIC EVENTS



أيام قرطاج المسرحية
JOURNÉES THÉÂTRALES DE CARTHAGE





افتتاحية
Préambule
Preamble





«دليل المسرح التونسي»، هو خطوة أولى ضمن استراتيجية عمل أطلقتها المؤسسة الوطنية لتنمية التظاهرات الثقافية والفنية لدعم الإنتاج المسرحي التونسي من خلال المساهمة في ترويجه على النطاق الدولي. بالشراكة مع الهيئة المديرية لأيام قرطاج المسرحية، يأتي هذا الإصدار في سياق خاص، لا يتعلق فقط بالتداعيات الاقتصادية للوضع الصحي على القطاع الثقافي، لكنه وليد مراجعة وتساؤلات طرحت حول واقع القطاع وكيفية دعم مبدعيه ومهنييه ومرافقتهم نحو الإشعاع الدولي.

لا تختلف اليوم أنّ مرحلة التوزيع، هي الحلقة الأضعف في سلسلة الإنتاج الفني في تونس، وفي هذا الإطار، يتنزل دور المؤسسة في وضع الآليات اللازمة للمساهمة في تعزيز جهود الفنانين والمهنيين من أجل تمثيلية أكبر على المستوى الدولي. سيتم إصداره بشكل سنوي، يجمع دليل المسرح التونسي كلّ إنتاجات المؤسسات والهيئات المسرحية العمومية والخاصة في تونس، ليوضع بذمة الفاعلين الثقافيين في تونس والعالم، الراغبين في الإطلاع على الإنتاج المسرحي التونسي الموجه للكهول والأطفال على حد السواء، وبرمجته في الفعاليات والتظاهرات الدولية. بالإضافة إلى قيمته الاستراتيجية كإحدى وسائل التعريف بالإنتاج الفني التونسي وترويجه، يحمل دليل المسرح التونسي قيمة توثيقية لما يحتويه من مادة تساعد الباحثين والمؤرخين في المجال الفني على الحصول على كلّ المعلومات التي تخص الأعمال المسرحية التونسية في كل سنة بداية من 2019.

تمّ إنجاز دليل المسرح التونسي بطريقة تشمل مختلف الأعمال التي تمّ إنتاجها من قبل مؤسسات وهيئات عمومية وخاصة عبرت عن رغبتها في أن تكون جزءا من هذا المشروع من خلال المشاركة فيه.

يشرف المؤسسة الوطنية لتنمية المهرجانات والتظاهرات الثقافية والفنية أن تقدّم، للساحة الثقافية والمسرحية في تونس، هذا الإصدار في نسخته الرقمية والورقية، والذي تمنّاه وسيلة لفتح آفاق جديدة للمسرح التونسي في جميع أنحاء العالم.

يوسف الأشم

مدير عام المؤسسة الوطنية لتنمية المهرجانات
والتظاهرات الثقافية والفنية





L'Établissement National pour la Promotion des Festivals et des Manifestations Culturelles et Artistiques et le Comité d'organisation des Journées Théâtrales de Carthage offrent aux structures de production, aux metteurs en scène, acteurs et professionnels du secteur théâtral, un Annuaire pour le théâtre tunisien.

Comme son nom l'indique, cet ouvrage est un recueil qui sera annuellement publié et mis à la disposition de tout acteur tunisien et international désirant découvrir, prospecter et, éventuellement, programmer des productions tunisiennes destinées à un public adulte ou à des enfants.

Pensé comme une publication périodique (annuelle), cet Annuaire vise à instaurer une tradition de documentation des productions théâtrales en Tunisie. Il comporte la présentation de chaque pièce, sa fiche technique et des liens utiles pour son éventuelle programmation.

En plus de son importance pour la promotion de cet art, l'Annuaire du théâtre tunisien a une valeur documentaire puisqu'il constituera, aussi, un outil de travail qui sera mis à la disposition des historiens et des chercheurs dans le domaine du Quatrième art.

Cet annuaire, nous l'avons imaginé, conçu et concrétisé comme un document ouvert à toutes les productions réalisées dans le cadre d'institutions publiques et privées qui ont manifesté leur désir d'y figurer.

L'Établissement National pour la Promotion des Festivals et des Manifestations Culturelles et Artistiques est heureux d'offrir à la culture et au Quatrième art cet outil en deux versions (imprimée et numérique) qui, nous l'espérons, ouvrira de nouvelles voies et d'autres perspectives de distribution aux productions théâtrales tunisiennes.

Youssef Lachkhem

Directeur général de l'ENPFMCA



The directory for the Tunisian theater, is a new work designed and published by the National Establishment for the Promotion of Festivals and Cultural and Artistic Events. It aims to promote Tunisian theatrical works on an international level.

By the design of this document, we aim to strengthen the strategy of dissemination and distribution of Tunisian theatrical production at the international level, which has long remained weakly considered.

In collaboration with the Organizing Committee of the Carthage Theatre Days, we offer to production structures, directors, actors and professionals of the theatrical sector this directory of Tunisian theater. This Directory will be edited and published every year and will be available to any Tunisian and international actor wishing to discover, explore, and eventually program Tunisian productions intended for an adult or children audience.

This Directory, conceived as an annual publication, aims to establish a tradition of theatrical productions documentation in Tunisia. It includes an overview of each piece, its technical sheet and any useful link helping its possible programming. The documentary value of the Tunisian theater Directory will also constitute a considerable working tool for theater historians and researchers.

We have created, conceived and produced this Directory in an exhaustive way and open to all the productions created within the framework of public and private institutions that wanted to take part in this project.

The National Establishment for the Promotion of Festivals and Cultural and Artistic Events is pleased to offer for culture and theater this tool in its two printed and digital versions that we hope will open new ways and other prospects of distribution to the Tunisian theater.

Youssef Lachkhem

General Director of The National Establishment
for the Promotion of Festivals and Cultural and
Artistic Events





الإنتاجات المسرحية للمؤسسات العمومية

Public institutions
Etablissements publics

Adult . Adultes . كهول



سوق سوداء Marché Noir Black market

8

Production: Tataouine Dramatic and Scenic Arts Center
Coproduction: Tunisian National Theater
Text adaptation: Lassad Ben Hassine
Dramaturgy : Ali yahyaoui
Direction : Ali yahyaoui
Language: Tunisian dialect
Show Duration: 60min
Number of participants: 5 participants
Interpretation: Ali Ben Said
Mohamed Ben Chaabene

Production: Centre des arts dramatiques et scéniques Tataouine
Coproduction Théâtre national Tunisien
Adaptation : Lassad Ben Hassine d'après "Dans la solitude des champs de coton" de Bernard-Marie Koltès
Dramaturgie : Ali Yahyaoui
Mise en Scène : Ali yahyaoui
Langue de la création : dialecte tunisien
Durée du spectacle : 60min
Nombre de participants : 4 participants
Interpretation : Ali Ben Said
Mohamed Ben Chaabene

إنتاج مركز الفنون الدرامية والركحية تطاوين
المشاركة في الإنتاج : المسرح الوطني التونسي
إقتباس : الأسعد بن حسين عن
« في عزلة حقول القطن »
ليرنار ماري كولتيس
دراماتورجيا : علي اليحياوي
المخرج : علي اليحياوي
لغة العرض : التونسية
مدة العرض : 60 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 4 مشاركين
أداء : علي بن سعيد
محمد بن شعبان

A deal is a commercial transaction involving prohibited values. It is concluded in neutral spaces and not intended for this use, between providers and beggars, by tacit agreement or two-way conversation - to avoid the risks of betrayal and fraud -, at any time, on the sidelines of approved trading places.

In the middle of the night two men cross paths. If one is a drug dealer, will the other necessarily be a customer ...!? The meeting takes place. The die is cast. Now face to face, they are inextricably linked. Seller or buyer? Everyone has his own role.

Un deal est une transaction commerciale portant sur des valeurs prohibées. Il se conclut dans des espaces neutres et non prévus à cet usage, entre pourvoyeurs et quémendeurs, par entente tacite ou conversation à double sens – pour contourner les risques de trahison et d'escroquerie, à n'importe quelle heure, en marge des lieux de commerce homologués. Au cœur de la nuit deux hommes se croisent. Si l'un est dealer, l'autre sera-t-il forcément client...? La rencontre a lieu. Le sort en est jeté. Maintenant face à face, ils sont inéluctablement liés. Vendeur ou acheteur ? À chacun son rôle.

لقاء بين رغبة ورغبة مضادة، بين تاجر و زبون خارج أنساق السوق الرسمية والفضاءات المعلومة، هو لقاء « بين كلب وقط » كما يصفه كاتب النص الأصلي (كولتاس) مداره اللغة في مستوياتها المادية الفلسفية والشعرية.

سوق سوداء تعيد للمنطوق اللفظي قيمته ووزنه داخل العمل المسرحي وتبرز أن المشهدية يمكن البحث عنها داخل اللغة وأن الإيقاع فيما يُثار على لسان الشخصيتان. وان الشكل يؤكد أيضا في المضمون.



طروف Fragments Fragments

9

Production: Center for Dramatic and Scenic Arts of Nabeul
Text: Fragments of 71 years of Jana Khalil
Director: Ghazi Zaghibeni / Chris White
Assitant of direction: Radhia Aridh
Language of the creation: Arabic
Show Duration: 75 min
Number of participants: 13 participants
Interpretation : Chekra Rammeh - Mohamed Hassine Graya - Maamoun Cheikh Ibrahim - Naji Kanawati - Leila Alej - Amina Dachraoui

Production: Centre des Arts Dramatiques et Scéniques de Nabeul
Texte : Fragments de 71 ans de Jana Khalil
Mise en scène:
Ghazi Zaghibeni / Chris White
Assistante à la mise en scène :
Radhia Aridhi
Langue de la création : Arabe
Durée du spectacle : 75 min
Nombre de participants: 13 participants
interprétation : Chekra Rammeh - Mohamed Hassine Graya - Maamoun Cheikh Ibrahim - Naji Kanawati - Leila Alej - Amina Dachraoui

إنتاج مركز الفنون الدرامية والركحية بنابل
النص : شظايا من 71 سنة لجنا خليل
المخرج: غازي الزغباني / كريس وايت
مساعد مخرج: راضية عريضي
لغة العرض : العربية
مدة العرض : 75 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 13 مشارك
أداء: شاكرا رماح - محمد حسين قريع - مأمون
شيخ إبراهيم - ناجي قنواي - ليلي علج - أمينة
الدشراوي

The scenes follow one another showing characters who endure the absurd difficulties of daily life under the Israeli military occupation. We see the shopkeeper waiting for confiscated goods at a checkpoint, the musician who returned home and surprised by a foreigner in his mother's house in Jerusalem, the women who are harassed by soldiers, the queues in front of checkpoints to get a pass or a passport, milk, fuel... in Tunis after the revolution. Despite their spatial and temporal shifts, these symbolic scenes intersect, intermingle and echo each other.

Des personnages qui endurent l'absurdité d'une vie quotidienne sous l'occupation militaire israélienne. Le commerçant qui attend une marchandise confisquée à un barrage de contrôle, le musicien rentré au pays et surpris de trouver un étranger dans la maison de sa mère à Jérusalem, les femmes harcelées par des soldats, les files d'attente devant les checkpoints ou pour obtenir un laissez-passer ou un passeport, du lait, du carburant... Malgré leurs décalages spatio-temporels, certaines scènes se confondent avec d'autres de la Tunisie post révolution, se croisent, se mêlent et se font écho.

تتوالى المشاهد لشخصيات تعيش تحت وطأة الاحتلال الإسرائيلي بين تعقد اليومي وسخافة الوضعيات. فنرى التاجر الذي ينتظر وصول بضاعته المحجوزة في المعبر والموسيقي الذي يعود إلى منزل والدته في القدس لمقابلة ساكن المنزل الحالي والنساء اللاتي يخرجن في نزهة ويتعرضن لمضايقة الجنود، وصفوف الانتظار الطويلة لاجتياز المعبر أو لاستخراج جوازات السفر أو للحصول على تصاريح التجول أو انتظارا الحليب أو الوقود. تتداخل هذه المشاهد مع واقع تونس بعد الثورة رغم اختلاف الظروف واختلاف السياقات. تمت صياغة هذه المشاهد وتطويرها انطلاقا من تجارب ميدانية للكاتبة جينا خليل ولأفراد عاشوا وعاشوا حكايات هنا وهناك.





فويتسيك Woyzeck

10

Production:
Tunisian National Theater
Text : According to Heiner Müller's
Woyzeck
Direction : Oussama Ghanam
Assistant director:
Ahmed Taha Hamrouni
Language : Arabic
Show Duration : 75 min
Number of participants: 12 participants
Interpretation: Lobna Mlika, Aymen
Mejri, Zeineb HENCHIRI, Tallal Ayoub,
Majd Mastoura, Abdelhamid Naouara,
Adib Hamdi, Slim Dhib

Production :
Théâtre National Tunisien
Texte : D'après Woyzeck d'Heiner Müller
Mise en Scène : Oussama Ghanam
Assistant à la mise en scène :
Ahmed Taha Hamrouni
Langue de la création : arabe
Durée du spectacle : 75 min
Nombre de participants : 12 participants
Interprétation : Lobna Mlika, Aymen
Mejri, Zeineb HENCHIRI, Tallal Ayoub,
Majd Mastoura, Abdelhamid Naouara,
Adib Hamdi, Slim Dhib

إنتاج المسرح الوطني التونسي
نص / اقتباس: فويتسيك لهاينر ميلار
المخرج: أسامة غنم
لغة العرض: العربية
مدة العرض: 75 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 12 مشارك
أداء: لبنى مليكة - أيمن الماجري - زينب
هنشير - طلال أيوب - مجد مستورة - عبد
الحميد نواره - أديب حمدي - سليم ذيب

«Woyzeck is an open wound...
Woyzeck lives where the dog is
buried: the dog's name is Woy-
zeck. We wait with fear and / or
hope that he returns transformed
into a wolf. When the sun is at
the zenith, he mingles with our
shadow and history begins at the
hour of incandescence. »
Georg Büchner died at the age of
23, in 1837, leaving four drafts of
Woyzeck. This play has imposed
itself on stages around the world,
setting up a process of endless
questioning: "Each man is an abyss.
we get dizzy when we bend over it,"
said Büchner.

«Woyzeck est une plaie ouverte...
Woyzeck vit là où le chien est en-
terré : le chien s'appelle Woyzeck.
Nous attendons avec peur et/ou
espoir qu'il revienne transformé
en loup. Quand le soleil est au zé-
nith, il se mêle à notre ombre et
l'histoire commence à l'heure de
l'incandescence.»
Georg Büchner est décédé à l'âge
de 23 ans, en 1837, laissant quatre
brouillons de Woyzeck. Cette
pièce s'est imposée sur les scènes
du monde entier, mettant en place
un processus de questionnements
sans fin : « Chaque homme est
un abîme. On a le vertige quand
on se penche dessus », déclarait
Büchner.

فويتسيك هو الجرح المفتوح، وهو يحيا حيث
دفن الكلب، مع الزنجي في كومة الحطب،
هذا الكلب / الزنجي يسمى فويتسيك.
من أجل تقمصه ننتظر في خوف ونأمل أن
الكلب/الزنجي سيعود ذئبا. هذا الذئب يأتي
من الجنوب. عندما تقف الشمس في سمتها،
يكون واحدا مع ظلنا: عندها، في ساعة
التوهج، يبدأ التاريخ.
فويتسيك لهاينر ميلار
مات جورج بوشنر في مطلع شبابه سنة
1837 تاركا أربع مسودات غير منتهية
لمسرحيته فويتسيك. ومنذ عشرينات القرن
الماضي غزت هذه المسرحية مسارح العالم
باعتبارها تطرح تساؤلا حارقا لا ينتهي يقول
بطلها: (إن كل إنسان هوة، نصاب بالدوار إذا
ما نظرنا داخله)



سكون

Sûkûn

"Sûkûn" (stillness)

11

Production:
Tunisian National Theater
Text : According to Heiner Müller's
Woyzeck
Direction : Oussama Ghanam
Assistant director:
Ahmed Taha Hamrouni
Language : Arabic
Show Duration : 75 min
Number of participants: 12 participants
Interpretation: Lobna Mlika, Aymen
Mejri, Zeineb Henchiri, Tallal Ayoub,
Majd Mastoura, Abdelhamid Naouara,
Adib Hamdi, Slim Dhib

Production:
Théâtre National Tunisien
Texte : Noomen Hamda et Lilia Latrech
Mise en scène : Noomen Hamda
Langue de la création : arabe
Durée du spectacle : 75 min
Nombre de participants : 5 participants
Interprétations : Noomen Hamda / Ami-
ra Derouiche

إنتاج المسرح الوطني التونسي
نص: نعمان حمدة و ليلى لطرش
المخرج: نعمان حمدة
لغة العرض: العربية
مدة العرض: 75 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 5 مشاركين
آداء: نعمان حمدة - أميرة درويش

Reflecting mirror...
Throwing scattered leaves on
faces... pierced eyes... inner
voices in strident echo rising and
invading space...
Contradictions of stories... of the
past... of the future...
Between reality and imagina-
tion... stifled feelings... inviting
to travel in time, diving into the
depth of the soul ...
Today... dilapidated body, soul
lying at the bottom ...
Silence ... Suspension ... Dreams
and nightmares intertwined ...

Miroir réfléchissant... jetant aux
visages des feuilles éparées...
Yeux perçants... voix intérieures
en écho strident s'élevant et en-
vahissant l'espace... Contradic-
tions des histoires... du passé...
de l'avenir... Entre réalité et ima-
ginaire... sentiments étouffés...
invitant au voyage dans le temps,
plongeant dans les tréfonds de
l'âme... Aujourd'hui, corps dé-
labré, âme gisant au fond... Si-
lence... Suspension... Rêves et
cauchemars entremêlés...

مرآة عاكسة...
ترمي الوجه بأوراق مبعثرة وعينان تحدقان
على صدى أصوات متعالية تصدح بالداخل
مكتسحة للفضاء موضوعها حكايات
متصارعة من الماضي ومن المستقبل،
من الواقع ومن الخيال، تلفظ الاحاسيس
المكتومة وتأخذك في رحلة عبر الزمن
وتتوغل في كواليس الأعماق ... حاضره جسد
مهجور وسكون يسكن خلايا الروح ويلامس
الأحلام والكوابيس.
سكون... عرض مقتصد في الحركة، مبدّر في
المعنى ويؤكد أن الصمت ضجيج والبطء
تسارع والسكون حياة.





كاليغولا

Kaligula

Kaligula

12

Production:
Tunisian National Theatre
and New Film
Text: Albert Camus («Caligula») Collective adaptation
Direction: Fadhel Jaziri
Language : Arabic
Show Duration : 90min
Number of participants: 11 participants
Interpretation: Toumadher Zrelli - Zeineb Henchiri - Meryem Ben Youssef - Abdelhamid Nawara - Abdelhamid Nawara Adib Hamdi - Slim Dhib - Talel Ayoub - Mohamed Kouka

Théâtre National Tunisien et Nouveau Film
Texte : Albert Camus (« Caligula »)
Adaptation Collective
Mise en scène: Fadhel Jaziri
Langue de la création : arabe
Durée du spectacle : 90 min
Nombre de participants : 11 participants
Interprétation: Toumadher Zrelli – Zeineb Henchiri – Meryem Ben Youssef – Abdelhamid Nawara – Adib Hamdi – Slim Dhib – Talel Ayoub – Mohamed Kouka.

إنتاج المسرح الوطني والفيلم الجديد
نص: كاليغولا ألبار كامو
المخرج: الفاضل الجيزيري
لغة العرض: العربية
مدة العرض: 90 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 11 مشارك
أداء: محمد كوكبة - توماضر الزرلي - زينب هنشيري - مريم بن يوسف - عبد الحميد نوارا - أديب حامدي - سليم الذيب - طلال يوسف

Eight characters, with no discernible identity, in an «unusual» space.

Their outfits are reminiscent of a Moorish bath, with a dark setting under incessant thunder and persistent rain. Endless discussions, snatches of sentences and reflections, quarrels about a certain reality, a certain present.

The authoritarian, the ignorant, the violent, the perverse... it is the whole Tunisian society that is represented. The dictator is not only this fallen character, similar to this «Caligula», but can be each of us who seeks to be the «Caligula» of his time ...

Huit personnages, sans identités perceptibles, dans un espace « inhabituel ». Leurs tenues font penser à un bain maure, avec un cadre obscur sous un tonnerre incessant et une pluie persistante. Des discussions sans fin, des bribes de phrases et de réflexions, des querelles autour d'une certaine réalité, d'un certain présent.

Entre l'autoritaire, l'ignorant, le violent ou le pervers, c'est toute la société tunisienne qui est représentée. Le dictateur n'y est plus seulement ce personnage déchu, semblable à ce « Caligula », mais peut être chacun de nous qui cherche à être le « Kaligula » de son temps...

في فضاء يشبه «الحمام» تلتقي ثماني شخصيات نصف عارية بلا أسماء، في الخارج رعد شديد ومطر لا يكاد يتوقف، نقاش حاد بين شخصيات متوترة عن الواقع الجديد الذي تعيشه تونس إشكالات وقضايا على جميع الأصعدة، هل تنتهي الديكتاتورية برحيل أو موت الديكتاتور أم أن الديكتاتورية موجودة في كل شخص جاهل ومتزمت مريض؟

رحلة بين الفراق واللقاء مزاجها ترياق لمن ظن أنه راق، عبودية وانعتاق وما تيسر من الشقاق والنفاق، فجمع وطرح واستباق مشهديات تعري واقعا في فضاء عار بأجساد نصف عارية



هوامش على شريط الذاكرة

Notes sur la Bande de la Mémoire

Notes on the Memory Band

13

Production:
Tunisian National Theater
Text: Ridha Boukadida
Based on «The Last Band»
by Samuel Beckett
Direction: Anouar Chaafi
Language of the creation: Arabic
Show Duration : 75 min
Number of participants: 6 participants
Interpretation: Ridha Boukadida - Mouna
Telmoudi

Production:
Théâtre national Tunisien
Texte: Ridha Boukadida D'après « La
Dernière Bande » de Samuel Beckett
Mise en scène : Anouar Chaafi
Langue de la création : arabe
Durée du spectacle : 75 min
Nombre de participants: 6 participants
Interprétation: Ridha Boukadida et Mou-
naTelmoudi

إنتاج المسرح الوطني التونسي
النص: عن «الشريط الأخير» لصامويل بيكيت
المخرج: أنور الشعاقي
لغة العرض: العربية
مدة العرض: 75 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 6 مشاركين
أداء: رضا بوقديدة - منى التلمودي

This play invites us to wander through the lost memory of an old man. He searches every nook and cranny, looks, records and recovers sound and visual events... He puts the margin and simple details at the center of his attention: isn't the margin, sometimes, more important than what we hold for (the) essential? Isolated, the old man is only connected to the outside world through a woman in the plural. The play is, in fact, a journey into the actor's memory, a person with real names, places and events.

Cette pièce est une déambulation dans la mémoire perdue d'un vieil homme. Il fouille dans tous ses recoins, regarde, enregistre et récupère des événements sonores et visuels..., il met la marge et des détails simples au centre de son attention : la marge n'est-elle pas, parfois, plus importante que ce que nous tenons pour (l')essentiel ? Isolé, le vieil homme n'est connecté au monde extérieur qu'à travers une femme au pluriel. La pièce est, en fait, un voyage dans la mémoire de l'acteur, avec des noms, des lieux et des événements réels.

يحملنا الشخص-الشخصية وقد وصل مرحلة الشيخوخة إلى رحلة يستدرج فيها ذاكرته التي يتقاطع فيها الذاتي مع الموضوعي انطلاقاً من حكايته مع مرض غدر به وقتك بصحته وأفعده وهو حدث رئيسي يتقاطع بدوره مع أحداث وطنية وعالمية يستمع ويشاهد ويسجل ويستعيد أحداثاً بالصوت والصورة لكنه يجعل الهامش والتفاصيل البسيطة في صدارة اهتماماته. والهامش أحياناً أهم من الأساس. رحلة في ذاكرة الممثل/الشخص بالأسماء والأماكن والأحداث الحقيقية وهو في عزلة لا تربطه بالعالم الخارجي سوى امرأة في صيغة الجمع.

« هوامش على شريط الذاكرة » عمل ينسحب على المجتمعات التي فقدت بوصلتها في هذا العبث اللامتناهي الذي يغرق فيه العالم، عالم النسيان والتناسي.



النفس Enfas Breathing

14

Production:
Company of the city of Tunis
Text : Taher Radhouani
Direction: Dalila Meftahi
Language of the creation: Arabic
Show Duration: 70 minutes
Number of participants: 9 participants
Interpretation: Rym Abroug - Laila Rezgui
- Laila Trabelsi - Abir Smidi - Kamel Kaabi

Production:
Troupe de la ville de Tunis
Texte: Taher Radhouani
Mise en scène: Dalila Meftahi
Langue de la création : arabe
Durée du spectacle : 70 min
Nombre de participants: 9 participants
Interprétation: Rym Abroug - Laila Rezgui
- Laila Trabelsi - Abir Smidi - Kamel Kaabi

إنتاج فرقة مدينة تونس
نص: الطاهر الرضواني
المخرج: دليلة المفتاحي
لغة العرض: العربية
مدة العرض: 70 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 9 مشاركين
آداء: ريم عبروق - ليلي الرزقي - ليلي الطرابلسي
- عبير الصميدي - كمال الكعبي

Four incarcerated people, three women and a man. They are sentenced to 200 years, life imprisonment and capital punishment. Broken characters, remembering, dreaming, arguing and courting in a dark prison universe ... Characters cut off from the outside world from which they perceive echoes of the January 2011 events through the story of the guardian of their cell, until she brings them the news of an amnesty for three of them. But they refuse this forgiveness, they refuse to leave the prison, they refuse freedom ... with different justifications, rightly or wrongly?

Quatre personnes incarcérées, trois femmes et un homme. Ils sont condamnés à la perpétuité et à la peine capitale. Personnages brisés, se souvenant, rêvant, se disputant dans un univers carcéral sombre... Personnages coupés du monde extérieur dont ils perçoivent les échos des événements de janvier 2011 à travers le récit de la gardienne de leur cellule, jusqu'à ce qu'elle leur apporte la nouvelle d'une amnistie pour trois d'entre eux. Mais ils refusent ce pardon, ils refusent de quitter la prison, ils refusent la liberté... leurs arguments diffèrent ... à tort ou à raison ?

ثلاث سجينات وحارسه: تنداعي حكاياتهن المؤلمة التي أوصلتهن إلى هذا المكان، يختلفن ويتصارعن مع أنفسهن، مع بعضهن، مع الحارسة، مع المجتمع ومع عشية ثورة عارمة تعم البلاد. يقع إعلامهن بالعفو عنهن لكنهن يرفضن مغادرة السجن لأن حياتهن إنتهت خارجه. رحلة في عالم السجن المغلق وتشريح لنفسية وخطاب ساكنيه يدفع إلى التساؤل عن ماهية المذنب والضحية فقد تتغير الأدوار



المهفات

Les filous Elmahafet

The Tricksters

15

Production:
Sfax dramatic and scenic arts center
Text / Dramaturgy: Hachmi Ati
Direction : Hachmi Ati
Language of the creation: Tunisian dialect
Show duration: 75 min
Number of participants: 25 participants
Interpretation: MokdedMaazoun - Moncef Loukil - LazharBouazizi - Mehdi Sassi - HammadiMallouli - Nejmedine-Belghith - Mounir Mathlouthi - Ahmed Khelifi - JamilaKhanfir - Donia Mnassria Omar Ben Soltana - Sami Mezghani

Production:
Centre des arts dramatiques et scéniques de sfax
Texte / Dramaturgie: Hachmi Ati
Mise en scène: Hachmi Ati
Langue de la création : dialecte tunisien
Durée du spectacle: 75 min
Nombre de participants : 25 personnes
Interprétation : MokdedMaazoun - Moncef Loukil - LazharBouazizi - Mehdi Sassi - HammadiMallouli - Nejmedine-Belghith - Mounir Mathlouthi - Ahmed Khelifi - JamilaKhanfir - Donia Mnassria - Omar Ben Soltana - Sami Mezghani

إنتاج مركز الفنون الدرامية والركحية بصفاقس
النص / الدراماتورج : الهاشمي العاتي
المخرج : الهاشمي العاتي
لغة العرض : الدارجة التونسية
مدة العرض: 75 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 25 مشارك
أداء: مقدار المعزون - منصف الوكيل - الأزهر بوعزيزي - مهدي ساسي - حمادي الملوي - نجم الدين بلغيث - منير المثلوثي - أحمد الخليفي - جميلة خنفيير - دنيا مناصرية - عمر بن سلطانة سامي المزغني.

One day, Mr. Mhef is surprised by the appearance of two men who come to inform him that following an error, he has become President of the Republic and accompany him to the presidential palace. His real name is Mohamed Ben Salah. Mhef was elected after a misunderstanding between political leaders. Miss Jnayna, the protocol director, tried in vain to improve his behavior. Mhef's political cunning surprised state institutions. In the midst of an institutional crisis, he discovered the plots and shemes of this environment. He even accesses to corruption files involving various political figures.

Un jour, Si Lemhaf est surpris par l'apparition de deux hommes qui viennent l'informer que suite à une erreur, il est désormais président de la République et l'escorte au palais présidentiel. De son vrai nom Mohamed Ben Salah, Si Lemhaf a été élu après un heureux malentendu entre les différents dirigeants politiques. Mademoiselle Jnayna, la directrice du protocole, a vainement tenté d'améliorer ses manières. La ruse politique de Si Lemhaf surprend les institutions de l'État. En pleine crise institutionnelle, il lève le voile sur les complots et les magouilles de ce milieu. Il accède même à des dossiers de corruption impliquant diverses personnalités politiques.

بينما كان «سي المهف» وصديقه «سي الباهي» يمارسان رياضة صيد السمك يلتقيان بثلاثة أشخاص يعلمان «سي المهف» بأن خطأ قد وقع في نتائج الانتخابات الرئاسية أصبح بمقتضاها رئيسا للجمهورية. يرافقونه إلى قصر الرئاسة، أين تحاول «الآنسة جنيئة»، وهي نائبة مدير الديوان الرئاسي تهذيب سلوكه الغريب دون جدوى. رغم عدم موافقة كل الأطراف السياسية، يفاجئ «سي المهف» بذكائه مؤسسات الدولة، مما يدعوهم لمحاولة التخلص منه ودفعه ليقدم استقالته والتنحي عن الحكم. يتفطن سي المهف للمؤامرات والمكائد التي تحاك ضده ويكتشف بمحض الصدفة ملفات ابتزاز وفساد لجل السياسيين والبرلمانيين في أرشيف القصر الرئاسي. يسعى لفضح الجميع لكنه يجد أيضا ملفات عن «الآنسة جنيئة» وأصدقاء له وابنه «سي الروندي» الذي أصبح طامعا في الحكم من بعده. عمل بطابع كوميدي يستند لتقنيات الكوميديا دي لارتي.



جوف Juif Jewish

16

Production:
Kairouan Drama and Performing Arts
Center
Text: Hamadi Louhaibi
Direction : Hamadi Louhaibi
Language of the creation: arabic
Show Duration: 1h20
Number of participants: 9 participants
Interpretation: Houssein Ghribi - Fetha
Mahdaoui - Mohamed Sayeh - Faten
Belhaj Omar - Yosra Ayed - Hiba Aidi

Production:
Centre des Arts Dramatiques et Scé-
niques de Kairouan
Texte : Hamadi Louhaibi
Mise en scène : Hamadi Louhaibi
Langue de la création : Arabe
Durée du spectacle: 1h20min
Nombre de participants : 9 participants
Interprétation : Houssein Ghribi - Fetha
Mahdaoui - Mohamed Sayeh - Faten Bel-
haj Omar - Yosra Ayed - Hiba Aidi

إنتاج مركز الفنون الدرامية والركحية بالقيروان
النص: حمادي الوهابي
المخرج: حمادي الوهابي
لغة العرض: العربية
مدة العرض: 80 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 9 مشاركون
أداء: حسام الغريبي - فاتحة مهداوي - محمد
صباح - فتن بلحاج عمر - يسرى عياد - هبة
عايدي

January 14, 2011, Mimoun tries to convince a group of Tunisians of Jewish faith to leave the country for «Israel» because they would no longer be safe in Tunisia. However, Dalila, a young rebellious Tunisian Jewish, refuses to leave despite the harassment of her community.

Dealing with the socio-cultural and political status of Jews in Tunisia, this play raises crucial questions: nationality, origins, patriotism.... The paths of the characters reveal preconceived ideas and taboos around which the plot is woven.

How to be a Jew in a predominantly Muslim society? Can we freely associate with others?

14 janvier 2011, Mimoun tente de convaincre un groupe de Tunisiens de confession juive de quitter le pays pour « Israël » parce qu'ils ne seraient plus en sécurité en Tunisie. Seulement, Dalila, une jeune juive tunisienne rebelle, refuse de partir malgré le harcèlement qu'elle subit par sa communauté. Traitant du statut socioculturel et politique des juifs en Tunisie, ce spectacle pose des questions cruciales : nationalité, origines, patriotisme, appartenance. Les parcours des personnages sont révélateurs d'idées reçues et de tabous autour desquelles se tisse l'intrigue. Comment être juif dans une société à majorité musulmane ? Peut-on y fréquenter librement les autres ?

جانفي 2011، يحاول ميمون إقناع مجموعة من التونسيين اليهوديين بمغادرة البلاد إلى «إسرائيل» لأنهم لم يعودوا آمنين في تونس. لكن دليلة، وهي شابة يهودية تونسية متمردة، ترفض أن تغادر رغم المضايقات التي تتعرض لها جاليتها.

يتناول هذا العرض الوضع الاجتماعي والثقافي والسياسي لليهود في تونس، وي طرح أسئلة مهمة حول الجنسية، والجزور، والوطنية، والانتماء.

مسارات للشخصيات التي إنبت عليها الحكمة الدرامية كاشفة للممنوعات والأفكار المسبقة حول هذا الموضوع.

كيف تكون يهوديًا في مجتمع بغالبية مسلمة؟ هل يمكننا التواصل مع الآخرين بحرية؟

ارشيفيس

Archivis

Archivis

17

Production:
Kairouan Center for Dramatic and Scenic Arts
Text / dramaturgy: Hajer Ammar
Direction : Sonia Saidi
Language of creation: Tunisian dialect
Show Duration : 60 min
Number of participants : 4 participants
Interpretation : Sadok Guizani – Hajer Ammar – Sonia Saidi

Production:
Centre des arts dramatiques et scéniques de Kairouan
Texte/ dramaturgie : Hajer Ammar
Mise en scène : Sonia Saidi
Langue de la création: Dialecte Tunisien
Durée du spectacle 60 min
Nombre de participants: 4 participants
Interpretation : Sadok Guizani – Hajer Ammar – Sonia Saidi

إنتاج مركز الفنون
الدramاتية والركحية بالقيروان
النص / الدراماتورج: هاجر عمار
المخرج : سنية السعيد
لغة العرض : الدارجة
مدة العرض 60دق
عدد المشاركين في العمل: 4 مشاركين
أداء : الصادق القيزاني – هاجر عمار – سنية
السعيد

On a cold winter night, inside a corridor that contains an archive, a conflict breaks out between three characters: Madame, the widow of a deceased businessman, a corrupt lawyer and Sweileh, who had a relationship with Madame before the marriage. The deceased led the young man who tried to improve his standard of living in twisted ways. The third character is Marjana, secretary of the deceased lawyer. She is the keeper of all these years' secrets. She stayed with the deceased's wife and son, but used the secrets to blackmail some people.

Un voyage à la recherche d'informations importantes dans une archive enfouie dans un couloir. Un conflit éclate entre trois personnages : Madame, la veuve du défunt, un homme d'affaires et avocat corrompu, et Sweileh l'ex de Madame, un jeune homme opportuniste qui essaie de changer son statut social et d'améliorer son niveau de vie et Marjana, secrétaire du regretté et la gardienne de ses secrets. Elle est restée au service de l'épouse du défunt et de son fils, mais elle s'est servie des secrets pour faire chanter certaines personnes.

في ليلة شتوية باردة داخل دهليز يحتوي على أرشيف، تدور الأحداث وتتفاعل الشخصيات الثلاث:
(المدام)، هي أرملة رجل أعمال ومحامي فاسد، أما (سويلح) فقد كان على علاقة بالمدام قبل الزواج كما كان سائقا لدى زوجها. هو شاب يسعى لتحسين مستواه المعيشي بشتى الطرق. أما الشخصية الثالثة فهي (مرجانة) سكرتيرة رجل الأعمال وحافضة أسرار له لسنوات طويلة، ظلت تعمل مع أرملة وابنه بعد وفاته، لكنها لم تكن ودية ونزيهة فهي في الظاهر خدومة مطيعة وفي الواقع كانت تستغل لصالحها ما تعرفه من معلومات وأسرار.
تتأمر كل الشخصيات على بعضها البعض خلال رحلة البحث عن معلومات في غاية الأهمية داخل الأرشيف حيث يمثل الحصول عليها استحوادا على كل شيء.



نيرفانا Nirvana Nirvana

18

Production : Kairouan Center for Dramatic and Scenic Arts production
Text / Direction: Mohamed Chawki Khouja
Language of the creation: Tunisian
Show Duration: 75 minutes
Number of participants: 10 participants
Interpretation : Mohamed Sayeh Aouichaoui – Nabil Chahed – Sonia Saidi – Chaima Belhadj

Production:
Centre des arts dramatiques et scéniques de Kairouan
Texte / Mise en scène : Mohamed Chawki Khouja
Langue de la création: Tunisien
Durée du spectacle: 75 minutes
Nombre de participants: 10 participants
Interprétation : Mohamed Sayeh Aouichaoui – Nabil Chahed – Sonia Saidi – Chaima Belhadj

إنتاج مركز الفنون الدرامية والركحية بالقيروان
النص / المخرج: محمد شوقي خوجة
لغة العرض: الدارجة التونسية
مدة العرض: 75 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 10 مشاركين
أداء: محمد السايح عويشاوي – نبيل شهاد – سنية السعيد – شيماء بلحاج

The play consists of five independent but interconnected chapters: «Who is responsible to whom?», «Can we hold others responsible?», «Does the fault sometimes lie within us?». Two brothers, two friends, two lovers... whose points of view differ in subjects, opinions and positions that build and deconstruct around the facets of truth. The conflicts intensify and lead to a communication crisis when all the characters meet, in the fifth chapter. After being struck by the reality of death, they discover the loneliness of which they have remained prisoners.

Une pièce en cinq actes interconnectés, qui tentent de donner une réponse aux interrogations suivantes: « Qui est responsable face à qui ? », «Pouvons-nous prendre les autres pour responsables ? » ou « est-ce que la défaillance n'est autre qu'en nous ? ». Deux frères «étranges» dont les points de vue diffèrent dans une re-déconstruction des concepts au sein d'une argumentation qui permet d'extrapoler l'autre face de la vérité... Les conflits et les afflictions s'intensifient, conduisant à une crise de communication lorsque tous les personnages se rencontrent après avoir été frappés par la réalité de la mort : ils découvrent la solitude dont ils sont restés prisonniers.

تشتمل المسرحية على خمس فصول مستقلة بذاتها لكنها مترابطة في نفس الوقت من خلال سؤال وتساؤل «من يحاسب من؟ وهل من الجائز محاسبة الآخرين؟ أم أن العيب يكمن فينا أحيانا؟ مواضيع عديدة توزعت بين ثانيا هذه الفصول الخمس داخل ثنائيات، حبيبين صديقين أخوين غريبين. تختلف المواضيع ووجهات النظر في إعادة تفكيك المفاهيم داخل جدل يمكننا من استقراء الوجه الآخر للحقيقة في وضعيات ومحاورات يشهد فيها الصراعات والملاسنات التي تقضي إلى أزمة تواصل حين تجتمع كل الشخصيات معا. بعد أن اصطدموا بحقيقة الموت اكتشفوا جوهر الأشياء.

ذئاب منفردة

Stampede

Stampede

19

Production:
Kef Dramatic and Scenic Arts Center -
Text / dramaturgy: Walid Daghsni
Direction: Walid Daghsni
Language of creation: Tunisian dialect
Show Duration :70 min
Number of participants: 7 participants
Interpretation : Mongi werfelli – Mounir
Khazri – Mounir Laamari – Nouredine
Hammami – Walid Khadhraoui – Chiraz
Ayari – Saifeddine Cherni

Production:
Centre des arts dramatiques
et scéniques du kef
Texte/ dramaturgie : Walid Daghsni
Mise en scène: Walid Daghsni
Langue de la création Dialecte tunisien
Durée du spectacle 70 min
Nombre de participants : 7 participants
Interpretation: Mongi werfelli – Mounir
Khazri – Mounir Laamari – Nouredine
Hammami – Walid Khadhraoui – Chiraz
Ayari – Saifeddine Cherni

إنتاج مركز الفنون الدرامية والركحية بالكاف
النص / الدراماتورج: وليد الدغسني
المخرج : وليد الدغسني
لغة العرض: الدارجة
مدة العرض: 70 دق
عدد المشاركين في العمل: 8 مشاركين
آداء: منجي الورفلي – منير الخزري – منير
العماري – نور الدين الهمامي – وليد الخضراوي
– شيراز العياري – سيف الدين الشارني

Amputated and incomplete moments in search of meaning because they are in the space of insignificance and futility that sweep the world and insist on penetrating the most complex and chaotic joints of life. Dramatic and serious moments that arouse the insight of the theater and its vigilance to say the right things about human life today. It deals with moral decay, the disappearance of values and a wildness that frees an even more ferocious wolves. It's a theater that weaves a crude metaphor for the hell of being ...

Moments amputés et incomplets en quête de sens parce qu'ils sont dans l'espace de l'insignifiance et de la futilité qui balaient le monde et insistent pour pénétrer dans les articulations les plus complexes et chaotiques de la vie. Des moments dramatiques et sérieux qui suscitent la perspicacité du théâtre et sa vigilance pour dire ce qu'il faut concernant la vie humaine aujourd'hui. On y traite de la décadence morale, de la disparition des valeurs et d'un ensauvagement qui libère une meute de loups encore plus féroces. C'est un théâtre qui tisse une métaphore crue de l'enfer de l'être...

لوحات مسرحية منتفضة حادة وجادة، تقتنص فطنة المسرح ونباهته لتقول ما يجب أن يقال في كل ما يحفّ بحياة الإنسان التونسي اليوم من زوال واضمحلال قيمي وانفراد قسري نحو ذئبية أخرى أكثر توحشا و اعتقافا من جحيم الكائن والسائد. لحظات مبتورة وغير مكتملة تبحث عن معنى لوجودها في حيز العبث واللاجدوى الذي يحتاج العالم ويصر على التغلغل في أشد مفاصل الحياة تعقيدا وفوضى. ذئاب منفردة تستنطق الواقع، تستقرئ القادم وتعزّي التفاصيل بالم حيننا وبكوميديا متلونه بالسواد حيننا آخر.

دون كيشوت كما نراه

Don Quichotte, céder le passage

Don Quixote as we see him

20

Production:
Pôle Théâtre et Arts Scéniques du
Théâtre de l'Opéra Tunis
Text: Mikhail Bulgakov
Direction : Chedli Arfaoui
Language: arabic
Show Duration: 75 MIN
Number of participants: 5 participants
Interpretation: Abdelkader Ben Saïd -
Mohamed Moncef Ajengui

Production:
Pôle Théâtre et Arts Scéniques
du Théâtre de l'Opéra Tunis
Texte : adaptation du texte de Mikhail
Bulgakov
Mise en scène : Chedli Arfaoui
Langue de la création : Arabe
Durée du spectacle : 75 min
Nombre de participants : 5 participants
Interprétation : Abdelkader Ben Saïd -
Mohamed Moncef Ajengui

إنتاج قطب المسرح والفنون الركحية لمسرح
أوبرا تونس
النص : ميخائيل بيلغاكوف
المخرج : الشاذلي العرفاوي
لغة العرض: العربية
مدة العرض: 75 دق
عدد المشاركين في العمل: 5 مشاركين
أداء: عبد القادر بن سعيد - محمد المنصف
العجنقي

It is the story of Don Quixote, a righteous horseman whose mind is full of illusions. His first war was against windmills mistaken for evil forces. An absurd fight that brought him to his end. Inspired by the work of Mikhail Bulgakov, based on Cervantes's Don Quixote, this play was presented in arabic with decor and accessories (motorcycles and bicycles) that metaphorically refer to human anxieties. Don Quixote by Chedli Arfaoui is certainly tunisian, but he also embodies all the Don Quixote of the world, since the dawn of humanity until today.

C'est l'histoire de Don Quichotte, un cavalier épris de justice dont l'esprit est peuplé d'illusions. Sa première guerre fut contre les moulins à vent pris pour des forces du mal. Un combat absurde qui l'a conduit à sa fin. Inspirée de l'œuvre de Mikhail Bulgakov, d'après Don Quichotte de Cervantès, cette pièce a été présentée en arabe littéraire avec un décor et des accessoires (motos et bicyclettes) qui se réfèrent, métaphoriquement, aux angoisses humaines. Don Quichotte de Chedli Arfaoui est certes tunisien, mais il incarne également tous les Don Quichotte du monde, depuis l'aube de l'humanité jusqu'à nos jours.

هي قصة دون كيشوت، الفارس الذي يحارب من أجل العدالة، مسكونا بهواجسه وخیالاته. خاض حربه الأولى ضد طواحين الهواء التي اعتبرها مصدرا للشر والظلم. معركة في غاية العبثية قادتة أخيرا إلى نهاية مأساوية. مقتبسة من «دون كيشوت دي سيرفانتيس» لميخائيل بولكاغوف، يقدم الشاذلي العرفاوي نسخته التونسية بديكور وسينوغرافيا تعكس هواجس الإنسانية وقتلها الدائم.



انتاجات الهياكل العمومية

Public institutions
Etablissements publics

أطفال . Enfants . Children's





ماء الحياة L'eau de la vie The Water Of Life

22

Production:
Kebili Dramatic and Scenic Arts Center
Text / Dramaturgy: Jalel Tlili
Direction: Jalel Abid
Language of the creation: Arabic
Show Duration: 60 min
Number of participants: 14 participants
Interpretation: Abdallah Moussa - Heni
Najjari - Jalel Tlili - Bassem Ben Ham-
madi - Mohamed Sassi Ketari - Awatef
Mbarek - Ghassen Jedidi

Production:
Centre des arts dramatiques et scé-
niques de Kebili
Texte / Dramaturgie: Jalel Tlili
Mise en scene : Jalel Abid
Langue de la création : Arabe
Durée du spectacle : 60 min
Nombre de participants : 14 participants
Interprétation: Abdallah Moussa - Heni
Najjari - Jalel Tlili - Bassem Ben Hammadi
- Mohamed Sassi Ketari - Awatef Mbarek
- Ghassen Jedidi

إنتاج مركز الفنون الدرامية والركحية بقبلي
النص / الدراماتورج: جلال التليلي
المخرج: جلال عبيد
لغة العرض: العربية
مدة العرض: 60 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 14 مشاركين
أداء: عبد الله موسى - هاني النجاري - جلال
التليلي - بسام بن حمادي - محمد الساسي
القطاري - عواطف مبارك - غسان الجديدي

This is a theater that is, above all, educational. The plot, the dramatic action and the symbolism of this role play seek to instill behavioral rules and ethics that should protect society and young people from various forms of delinquency and violence. To give meaning to this educational message, emphasis is placed on the pitfalls of identifying with bad guys (criminals, gangsters...) and taking them for models.

C'est un théâtre qui se veut, avant tout, pédagogique. L'intrigue, les péripéties de l'action dramatique et la symbolique de ce jeu de rôles cherchent à inculquer des règles comportementales et une éthique qui devraient prémunir la société et les jeunes de diverses formes de délinquance et de violence. Pour donner un sens à ce message éducatif, l'accent est mis sur les pièges consistant à s'identifier aux méchants (criminels, bandits, gangsters, etc.) et à les prendre pour des modèles.

صادق ومخلصة أخوان يكرهان أخيهما مأمون الذي يتميز بالذكاء وحب المطالعة وشغفه بإجراء التجارب العلمية، فيقرران الكيد له حسداً وغيره، ويلجآن في ذلك إلى خدمات «شيطون» الذي يلقي بأخييهما ميمون في مغارة مهجورة أين يلتقي بشيخ يسمى «خيرون» الذي يمنحه قدرة خارقة تجعله يمتلك ماء الحياة الذي يمنحه القدرة على مداواة أهل قريته من الطاعون الذي تفشى بينهم وأهلك منهم الكثيرين. يتفاجأ مأمون بوجود أخويه بين المرضى فتتصارع في نفسه رغبتان: بين الانتقام ممن أساء إليه أو التسامح والمغفرة.

عالم الألعاب

L'univers des jeux

The world of games

23

Production:
Sfax Dramatic and Scenic Arts Center
Text / Dramaturgy: Hatem Hachicha
Direction: Amir Ayouni
Language of the creation: Arabic
Show Duration: 60 min
Number of participants: 7 participants
Interpretation: Moncef Loukil - Saida el Hammi - Mounir el Aloui - Karim Achour - Anis Mesrati - Mehdi Sessi - Manel Lahmer

Production:
Centre des arts dramatiques et scéniques de Sfax
Texte / Dramaturgie: Hatem Hachicha
Mise en scène: Amir Ayouni
Langue de la création : Arabe
Durée du spectacle : 60 min
Nombre de participants : 7 participants
Interprétation : Moncef Loukil - Saida el Hammi - Mounir el Aloui - Karim Achour - Anis Mesrati - Mehdi Sessi - Manel Lahmer.

إنتاج مركز الفنون الدرامية والركحية بصفاقس
نص / الدراماتورج: حاتم الحشيشة
المخرج : أمير العيوني
لغة العرض: العربية
مدة العرض: ساعة
عدد المشاركين في العمل: 7 أشخاص
آداء: سعيدة الحامي - المنصف الوكيل - منير العلوي - كريم عاشور - مهدي ساسي - منال الأحمر - أنيس المسراطي

It's the story of an illiterate father who wanted to teach his two children the love of reading. He didn't want them to suffer like him. As a widower, he raised his two boys alone. One of them enjoyed reading, but the other was obsessed with video games. Several stories intertwine and take us on a journey into an imaginary world made up of popular tales and characters familiar to us: Cinderella, Little Red Riding Hood, etc.

C'est l'histoire d'un père analphabète qui voulait apprendre à sa progéniture l'amour de la lecture. Il ne voulait pas que ses enfants souffrent comme lui. Veuf, il a élevé tout seul ses deux garçons. L'un d'eux a aimé la lecture, mais l'autre était obnubilé par les jeux vidéo. Plusieurs histoires s'imbriquent et nous font voyager dans un monde imaginaire fait de contes populaires et de personnages qui nous sont familiers : Cendrillon, Le petit Chaperon Rouge, etc.
Moralité de l'histoire : la lecture est le seul moyen pour triompher de l'ignorance et du mal qui sévissent dans le monde.

هي قصة أرمل غير متعلّم، أراد تربية إبنيه منتصر ومنتظر علي حب المطالعة والتعلّم. نجح في تشجيع أحدهما على المطالعة، لكنّ ابنه الثاني سحر بعالم ألعاب الفيديو. تتقاطع العديد من القصص في هذا العمل المسرحي الذي يتحول إلى رحلة خيالية في عالم القصص الشعبية المألوفة مثل: سندريلا وحمرا حمرا... لينتهي العمل بعبارة أن المطالعة هي وسيلتنا الوحيدة للتغلب على الجهل الذي يطغى على العالم.

أليس في بلاد العجائب

Alice au pays des merveilles

Alice in Wonderland

24

Production:
Kasserine Dramatic and Performing Arts
Center
Text / Dramaturgy: Mohamed Mokhtar
Louzir
Direction: Achref Rebhi
Language of the creation: Arabic
Show duration: 90 min
Number of participants: 14 participants
Interpretation : Riadh Missaoui – Imen
Adhimi – Walid Khadhraoui – Belgacem
Ezzeddine – Chaima Mbarki – Mohamed
Hamlaoui – Mokded Salhi – Malek Guer-
mazi – Rayen Aichaoui.

Alice is a twelve year old girl who lost her parents in a traffic accident. After this tragedy, she felt sad and powerless. The dream takes her to the imaginary world where she meets miraculous characters who live with the White Queen under oppression and tyranny. After learning about this magical universe, she feels helpless against the despotic reign of the Red Queen. Finally, Alice decides to help these characters to overcome this injustice.

Production:
Centre des arts dramatiques et scéniques de Kasserine
Texte / Dramaturgie: Mohamed Mokhtar
louzir
Mise en scène: Achref Rebhi
Langue de la création: Arabe
Durée du spectacle: 90 min
Nombre des participants : 14 participants
Interpretation : Riadh Missaoui – Imen
Adhimi – Walid Khadhraoui – Belgacem
Ezzeddine – Chaima Mbarki – Mohamed
Hamlaoui – Mokded Salhi – Malek Guer-
mazi – Rayen Aichaoui.

Alice est une fillette de douze ans qui a perdu ses parents dans un accident de la route. À l'issue de ce drame, elle se désole et se contient par peur et impuissance. Le rêve l'emmène dans le monde de l'imaginaire où elle rencontre des personnalités miraculeuses qui vivent avec la reine blanche sous le poids de l'oppression et de la tyrannie. Après avoir pris connaissance de cet univers magique, elle se sent impuissante face au règne despotique de la reine rouge. Finalement, Alice décide d'aider ces personnages pour venir à bout de cette injustice.

إنتاج مركز الفنون الدرامية والركحية بالقصرين
النص / الدراماتورج: محمد مختار الوزير
المخرج: أشرف الراحي
لغة العرض: العربية
مدة العرض: 90 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 14 مشارك
أداء: رياض ميساوي، إيمان عظيمي، وليد
خضراوي، بلقاسم عزديني، شيماء مباركي،
محمد حملاوي، مقداد الصالحي، ملاك قرمازي،
ريان عيشاوي

أليس هي فتاة في الثانية عشرة من عمرها، فقدت والديها في حادث سير. إثر تجربة الحزن التي عاشتها أليس، يأخذها الحلم إلى عالم الخيال أين تلتقي بشخصيات خارقة تعيش مع الملكة البيضاء في قهر واستبداد. رغم عجزها أمام الملكة الحمراء، تقرر أليس مساعدة هذه الشخصيات. تم اقتباس العرض من قصة «أليس» الشهيرة وتقديمها في عرض ذو عالم غرائبي بتقنيات مشهدة تبهر العين وتسافر بها في خيال الطفل.



الساحرة بهرام La sorcière Bahram The witch Bahram

25

Production:
Kairouan Center for Dramatic and Scenic Arts
Text / Dramaturgy: Hafedh Mahfoudh
Direction: Rim Hamrouni
Language of the creation: Tunisian dialect
Show duration: 75 min
Number of participants: 15 participants
Interpretation : Fetha Mahdoui – Hela Azizi – Amal Rafraf – Yoser Ayed – Sameh Habli – Amal Agreb

Production:
Centre des arts dramatiques et scéniques de Kairouan
Texte / Dramaturgie: Hafedh Mahfoudh
Mise en scène: Rim Hamrouni
Langue de la création: Dialecte Tunisien
Durée du spectacle: 75 min
Nombre de participants: 15 participants
Interpretation : Fetha Mahdoui – Hela Azizi – Amal Rafraf – Yoser Ayed – Sameh Habli – Amal Agreb

إنتاج مركز الفنون الدرامية والركشية بالقيروان
النص / الدراماتورج: حافظ محفوظ
المخرج: ريم الحمروني
لغة العرض: الدارجة التونسية
مدة العرض: 75 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 15 مشارك
آداء: فاتحة المهدوي – هالة عزيزي – أمل رفراف – يسر عياد – سماح حيلي – أمال العقربي

This play immerses the viewer in the magical world of children. It is the story of a gypsy witch, Bahram, descendant of the Yarmouk dynasty. She lost her family because an unfair decision of the king who ordered his soldiers to kill anyone involved in witchcraft. Bahram uses his magical powers to avenge her family. With the help of the jungle animals, she kidnaps the princess and tortures her. The queen then asked for help the sage Innocence, who contrives a ploy and manages to neutralize the witch Bahram.

Cette pièce plonge le spectateur dans l'univers féérique des enfants. C'est l'histoire d'une sorcière, une gitane nommée Bahram, descendante de la dynastie Yarmouk (lignée de sorciers). Elle a perdu sa famille à la suite d'une décision injuste du roi qui a ordonné l'exécution de tous ceux qui étaient mêlés à la sorcellerie. Bahram use de ses pouvoirs magiques pour venger sa famille. Avec l'aide des animaux de la jungle, elle kidnappe la princesse et la torture. La reine sollicite alors l'aide d'un sage qui conçoit un stratagème et parvient à neutraliser la sorcière Bahram.

بهرام هي ساحرة غجرية أصلها من سلالة سحرة اليرموك، فقدت عائلتها إثر قرار ملكي ظالم أمر فيه الجند بقتل كل من يقوم بالسحر. تسعى بهرام إلى الثأر لعائلتها فتختطف الأميرة بمساعدة حيوانات الغابة وتقوم بتعذيبها. تستعين الملكة بالحكيم براءة الذي يرسم خطة تطيح بالساحرة بهرام وتتخذ الأميرة مسرحية تحلق في عالم عجائبي فتسافر في خيال الطفل وهو جمهورها المنشود.

الأخطبوط La Pieuvre The Octopus

26

Production:
Kef Dramatic and Scenic Arts Center
Text / Dramaturgy: Mohamed taher khairat
Direction: Mohamed taher khairat
Language of the creation: Arabic
Show Duration: 55 min
Number of participants: 6 participants
Interpretation : Mounir Khazri – Sihem Tlili – Nassiba Ben Youssef – Hedi Jedli – Zouheir Aroum – Montassar Boudhayefi

Production:
Centre des arts dramatiques et scéniques du Kef
Texte / Dramaturgie: mohamed taher khairat
Mise en scène: mohamed taher khairat
Langue de la création: arabe
Durée du spectacle: 55 min
Nombre de participants: 6 participants
Interpretation: Mounir Khazri – Sihem Tlili – Nassiba Ben Youssef – Hedi Jedli – Zouheir Aroum – Montassar Boudhayefi

إنتاج مركز الفنون الدرامية والركحية بالكاف
النص / الدراماتورج: محمد الطاهر خيرات
المخرج: محمد الطاهر خيرات
لغة العرض: العربية القصصية
مدة العرض: 55 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 6 مشاركون
أداء: منير خازري - سهام تليلي - نسيبة بن يوسف - الهادي جدلي - زهير عروم - منتصر بوضيافي

Labiba downloaded an electronic game. Fan of this kind of hobby, her friend convinces her to go home to install this game on her computer so that she can enjoy it during the vacation. A scary monster appears, it is the octopus Zarkon who controls the girl and her tablet. She is saved thanks to the vigilance of Smartio, her Smartphone. But the girl has lost consciousness: the two friends seek the help of Mrs. Net and Mr. Antivirus to remove Zarkon. Finally, Mrs. Net explains to them the risks in these malicious programs and teaches them how to protect themselves from them.

Labiba a téléchargé un jeu électronique. Friand de ce genre de passe-temps, son amie la persuade de le lui installer sur son ordinateur afin d'en profiter pendant les vacances. Soudain, un monstre effrayant apparaît... C'est la pieuvre Zarkon qui prend le contrôle de la fille et de sa tablette. Les deux amies sollicitent l'aide de Madame Net et Monsieur Antivirus pour éliminer Zarkon. Finalement, Madame Net leur explique les risques inhérents à ces programmes malveillants et leur apprend comment s'en protéger.

تخبر لبيبة صديقها أنها تريد تحميل لعبة إلكترونية، وباعتباره مولع بهذه الألعاب يقنعها بتنزيلها. في تلك الأثناء، يظهر الأخطبوط «زاركون» الذي يسيطر على الفتاة إلى درجة أن يطلب منها أن تلقي بنفسها من مكان عال لولا تدخل يقظان وهاتفه الذكي «سمارتيو» في الوقت المناسب. يطلب الصديقان مساعدة السيدة «نات» والسيد «أنتيفيروس» الذي يرافقهم للقضاء على «زاركون» فيتمكن «من الوحش ويتخلص منه. في النهاية، تتولى السيدة نات تفسير الخطوة التي تحملها هذه الألعاب نتيجة الاستعمالات السيئة لها.



الإنتاجات المسرحية للمؤسسات الخاصة

Private institutions

Établissements privés

كهول . Adultes . Adult



سيكاتريس Cicatrice Scar

28

Production Lartisto
Text: Hatem Jawhar
Director: Ghazi Zagbani
Language of the creation: Arabe
Show Duration: 75 min
Number of participants: 9 participants
Interpretation: Mohamed Houcine-
Grayaâ - Nadia Boussetta - Meriem Dridi
- Mohamed Ali Kalai - Talel Ayoub

Production Latisto
Texte : Hatem Jawhar
Mise en scène : Ghazi Zagbani
Langue de la création: Arabe
Durée du spectacle: 75 min
Nombre de participants: 9 participants
Interprétation : Mohamed Houcine-
Grayaâ – Nadia Boussetta – Meriem Dridi
– Mohamed Ali Kalai – Talel Ayoub

إنتاج : الأرتيستو
النص: حاتم جواهر
المخرج: غازي زغباني
لغة العرض: العربية
مدة العرض: 75 دق
عدد المشاركين في العمل: 9 مشاركين
أداء: محمد حسين قريع - نادية بوسّة - مريم
الدريدي - محمد علي القلعي - طلال أيوب

It is the story of a journalist who suffered from repression, oppression, injustice and humiliation under the dictatorship. Totally addicted to alcohol, he ended up in a mental asylum.

In this new world, he remembers the different stages of his life, between love and betrayal, hope and disappointment, dreams and disillusion...

These deep scars are those of the individual and of all those who are touched by these events and this reality.

Scar is a work that exposes the misery of dictatorial regimes and the fragility of human relations in moments of unpronounceable silence.

Il a trop souffert de la répression, de l'oppression, de l'injustice et de l'humiliation sous la dictature. Lui, c'est un journaliste, un métier ardu, aux multiples périls. Totale-ment dépendant à l'alcool, il finit dans un asile psychiatrique. Dans ce nouveau monde, il se remémore les différentes étapes de sa vie, entre amour et trahison, espoir et déception, rêve et désil-lusion... Ces cicatrices profondes sont celles de l'individu et de tous ceux qui sont touchés par ces événements et cette réalité. Une critique acerbe de la réalité portant sur la liberté d'expression en général et celle de la presse en particulier.

صحفي تعرّض لشتى أنواع القمع والإذلال في فترة الديكتاتورية دفعته إلى الإدمان على الكحول لينتهي به المطاف في مصحة الأمراض العقلية. في عالمه الجديد يستحضر ويستعيد مراحل حياته المختلفة فيراوح بين الحب والخيانة والخيبة والأحلام التي خلفت جراحا في النفس والروح قد لا تراها العين المجردة ولكن وقعها في الداخل بالغ العمق والوجع، هي ندوب نحسها ولا نتحسسها، ولا تجدي معها المراهم نفعا. «سيكاتريس» عمل يعرّي بؤس الديكتاتورية و هشاشة العلاقات الإنسانية في لحظات الصمت القاتل.

عبور TranStyX TranStyX

29

Production:
El Teatro
Co-production: Zanoobia association
Text: Moncef Zahrouni
Director: Moncef Zahrouni
Language of creation: Arabic \ Tunisian
Show duration: 70 min
Number of participants: 4 participants
Interpretation : Sonia Hedhili – Amina Ben Doua

Production:
El Teatro
Coproduction : association Zanoobia
Texte : Moncef Zahrouni
Mise en scène : Moncef Zahrouni
Langue de la création : Arabe\Tunisian
Durée du spectacle : 70 min
Nombre de participants : 4 participants
Interpretation : Sonia Hedhili – Amina Ben Doua

إنتاج: التياترو وجمعية زنوبيا
النص: منصف زهروني
المخرج: منصف زهروني
لغة العرض: العربية / تونسية
مدة العرض: 70 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 4 مشاركين
أداء: سنية هذيلي – أمينة بن دوة

Trans: a person whose gender identity contrasts with his/her biological sex.

Styx: a dark river in the underworld in Greek mythology.

We cross the road, we cross the other side, we cross to flee or escape, we cross because we have not chosen, we cross to realize ourselves, we pass with the certainty that life is a dream from which death awakens us, we go through the dark tunnel dreaming of a gleam of light, we cross the rivers of our passages, we pass because we are invisible to the eyes of the boaters of death ... we pass realizing that we are dust.

Transtyx is a journey into the transgender world, a daring exploration of a taboo subject.

Trans- : (1) Préfixe, du latin trans, au-delà, de l'autre côté de, exprimant l'idée de changement, de traversée. (2) Souvent utilisé comme forme courte pour transgenre ou, éventuellement, transidentitaire. Styx : Dans la mythologie grecque, Styx est la fille d'Érèbe (les Ténèbres) et de Nyx (la Nuit). Elle personnifie le Styx qui est l'un des fleuves et points de passage des Enfers. Où se déverse le Styx ? Peut-on ramer à contre-courant du Styx pour retrouver son Elysée ? La vie d'un. etrans est-elle vouée à être le théâtre d'une traversée du Styx... une sorte d'égyptosée sous X ?

عابر: شخص تتناقض هويته الجندرية مع جنسه البيولوجي. ستيكس: نهر مظلم في العالم السفلي في الميثولوجيا اليونانية. نعيم الطريق، نعيم للضفة الأخرى، نعيم لنهرب أو لننجو، نعيم لأننا لم نختر، نعيم لنحقق ذواتنا، نعيم ونحن على يقين أن الحياة حلم يوقظنا منه الموت، نعيم النفق المعتم حالمين بنطفة ضوء، نعيم أنهارا من عبرتنا، نعيم لأننا لا مرتبون في عيون مراقبي الموت... نعيم ونحن مدركون أننا غبار. عبور هي رحلة عبور إلى عالم المتحولين جنسيا، كشف مشهدي جريء عن موضوع مسكوت عنه.



منطق الطير Conférence des oiseaux The conference of the Birds

30

Production: Teatro
Text / Dramaturgy: Naoufel Azara
Direction: Naoufel Azara
Language of the creation: Arabic
Show Duration : 70 min
Number of participants: 6 participants
Interpretation: Naoufel Azara - Amel Laouini - Thouraya Boughanmi - Mourad Dridi - Skander Brahem - Sofiene Bouagila.

This show is based on a sufi poetic journey (of 4500 verses) of Farid Eddine El Attar in which birds develop a Sufi thought and wonder about the enigmas of the existence. Purified, the person (the bird) engaged in this experience touches the deep meaning of beings and things. The creature discovers the splendor of the Supreme Being through a long inner journey. The birds realize that God is unique and that he is, above all, Love. It is an immersion in a Sufi universe made of gestures, words and sweet melodies.

Production:
Teatro
Texte / Dramaturge: Naoufel Azara
Mise en scène : Naoufel Azara
Langue de la création : Arabe
Durée du spectacle : 70 min
Nombre de participants : 6 participants
Interprétation : Naoufel Azara - Amel Laouini - Thouraya Boughanmi - Mourad Dridi - Skander Brahem - Sofiene Bouagila

Ce spectacle puise dans un voyage poétique soufi (de 4500 vers) de Farid Eddine El Attar. Les oiseaux y développent une pensée soufie et s'interrogent sur les énigmes de l'existence. Purifiée, la personne (l'oiseau) qui s'engage dans cette expérience touche au sens profond des êtres et des choses. La créature assoiffée d'absolu découvre la Splendeur de l'Être suprême au gré d'un long cheminement intérieur. Les oiseaux réalisent, enfin, que Dieu est unique et qu'il est, avant tout, Amour. C'est une immersion dans un univers soufi fait de gestes, de paroles et de mélodies suaves.

إنتاج: التياترو
النص / الدراماتورج: نوفل عازرة
المخرج: نوفل عازرة
لغة العرض: عربي
مدة العرض: 70 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 6 مشاركين
أداء: نوفل عازرة - أمال العيوني - ثريا بوعانمي - مراد الدريدي - إسكندر براهم - سفيان بوعجيلة

يستند العرض إلى رحلة صوفية نظمها فريد الدين العطار في 4500 بيت جاءت على لسان الطيور. هي رحلة تتبني خلالها الطيور فكرا صوفيًا تسائل عبره مسألة الوجود. هي تجربة يؤدي خوضها إلى فهم عميق لعالم الموجودات من الناس والأشياء. من خلال أبيات فريد الدين العطار، ينتهي الطيور إلى حقيقة مطلقة، هي أن ما يبحثون عنه في الكون، لا يوجد إلا بداخلهم ولا يمكن ملامسته إلا من خلال تفانيهم الروحي في الوصول إلى العشق الإلهي. منطق الطير، هو عمل مسرحي يحملنا إلى عالم روحي وروحاني في جو صوفي من الحركة واللفظ واللحن.



سيلوفان Cellophane Cellophane

31

Production:
Domia Cultural Production
Text / Direction: Habiba Jendoubi
Language of the creation: Tunisian
Show Duration: 45 min
Number of participants: 9 participants
Interpretation : Thouraya Boughanmi –
Karama Chibani - Amel Alouini – Ad-
nane Jendoubi – Fethi Dhibi – Rayan
Ichaoui

It is an adaptation of *Peau d'âne*, a tale by Charles Perrault. We follow the steps of the initiatory journey undertaken by *Peau d'âne*. In this puppet play for adults, the main character is a woman who fights against the violence of the macho society. The princess will be out of danger by wearing a «donkey skin» and using her magic wand, a gift from a fairy. Cellophane will so be able to cross the forest and face the violence of her surroundings. A magical and surprising show combining mime, magic, song and dance.

Production:
Texte et mise en scène :
Habiba Jendoubi
Langue de la création : Dialecte tunisien
Durée du spectacle : 45 min
Nombre de participants: 9 participants
Interprétation : Thouraya Boughanmi –
Karama Chibani - Amel Alouini – Ad-
nane Jendoubi – Fethi Dhibi – Rayan Ichaoui

C'est une adaptation de *Peau d'âne*, un conte de Charles Perrault. Nous y suivons les étapes du voyage initiatique entrepris par *Peau d'âne*. Dans cette pièce de théâtre de marionnettes pour adultes, le personnage principal est une femme qui se bat contre la violence de la société machiste. La princesse sera hors de danger en portant une « peau d'âne » et en utilisant sa baguette magique, un cadeau offert par une fée. Cellophane pourra, ainsi, traverser la forêt et faire face à la violence de son entourage. Un spectacle féerique et surprenant alliant mime, magie, chanson et danse.

إنتاج: الدمية للنتاج الثقافي
النص / المخرجة: حبيبة الجندوبي
لغة العرض: العامية
مدة العرض: 45 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 9 مشاركين
اداء وتحريك الدمي: ثريا بوغنمي - كرامة
الشيباني - أمل العلواني - عدنان الجندوبي -
فتحي الذهبي - ريان العيشاوي

قراءة مجدّدة ومعاصرة للقصة الأصلية للكاتب «شارل بيرو»، التي يكون فيها خلاص الأميرة بلبس جلد الحمار وبمساعدة الجنية التي تهديها العصا السحرية، غير أن «سيلوفان» تتغلب على العنف المسلط عليها من المجتمع بقوة عزميتها خلال رحلتها الشاقة داخل الغابة. «سيلوفان» عرض مسرحي يخاطب العين في مشهدة غير مستهلكة، ويندرج ضمن مسرح العرائس الموجه للكبار. هو رحلة تخوضها امرأة في عالمها الداخلي حيث يبلغ الجمال شاعريته في ثنايا الداخل.



للرجال بركة Pour les hommes, Seulement Only for men

32

Production: BEDAA ARTISTIC PRODUCTION AND DISTRIBUTION
Text : Nouredine Hammami
Dramaturgy: Taoufik Ayeb
Director: Taoufik Ayeb
Language of the creation: Arabic
Show Duration: 60 min
Number of participants: 6 participants
Interpretation : Najwa Miled

Production:
Bedaa production et distribution artistique
Texte : Nouredine Hammami
Mise en scène : Taoufik Ayeb
Langue de la création ARABE
Durée du spectacle : 60MIN
Nombre de participants : 6 participants
Interpretation : Najwa Miled

إنتاج: بدعة للإنتاج والتوزيع الفني
النص / الدراماتورج: نور الدين الهمامي
المخرج: توفيق العايب
لغة العرض: عربي
مدة العرض: 60دق
عدد المشاركين في العمل: 6 مشاركين
أداء: نجوى ميلاد

It is the story of an Tunisian woman in her fifties, told with a lot of self-mockery. Right after her son's wedding, Rafika comes back home and feels a big loneliness. She then goes back to her past and remembers the romantic adventures and the men with whom she shared slices of intimate life. Her dark humor helps her to caricature the personalities of her exes. The humor, central thread of this play, lets emerge critics and remorse,... It is the exposure of a woman, her history, her conquests..., of society.

C'est l'histoire d'une quinquagenaire tunisienne émancipée, racontée avec beaucoup d'autodérision. Juste après le mariage de son fils, Rafika rentre à la maison et ressent une solitude qui lui pèse tant. Elle se replonge alors dans son passé et se rappelle des aventures sentimentales et des hommes avec qui elle a partagé des tranches de vie intime. Son humour noir l'aide à caricaturer les personnalités de ses ex. Fil conducteur indéniable de ce travail, l'humour laisse toutefois émerger des critiques, des remords,... C'est la mise à nue d'une femme, de son histoire, de ses conquêtes..., de la société.

مونودراما، تروي مسيرة حياة لامرأة خمسينية إسمها رفيقة الرقراقي، تعود إلى بيتها ليلة زفاف ابنها الوحيد. تجد نفسها في مواجهة وحدة لا أنيس لها فيها، تحس بثقل الفراغ وتتحول فرحتها إلى شجن تتداعى فيه شظايا ذكرياتها ومغامراتها مع رجال اعترضوا حياتها. تسرد وتتقمص وتلعب في كوميديا سوداء تسخر فيها منهم ومن نفسها أحيانا ومن واقع أدار لها ظهره منذ نشأتها إلى حين تنقلها بين أنواع عديدة من الرجال. يضعها القدر دوما في فشل علاقاتها فتتتابع سلسلة خيبتها. هي ليلة الاعتراف ومحكمة رجال حياتها تتحكم فيها عليهم وعلى نفسها أيضا في عرض عنوانه في بدايته مخصص للرجال فقط لكنه في باطنه تشريح وكشف وتحذير يتحول فيه العنوان في نهايته إلى النساء فقط.

راشمون

Rashomon

Rashōmon

33

Production: Bnadem production et distribution
artistiques Adaptation of the novel of Ryūnosuke Akutagawa
Dramaturgy : Riadh Somii
Direction: Lotfi Akremi
Language of the creation: Arabic
Show Duration: 75 min
Number of participants: 10 participants
Interpretation : Kaouther Belhaj – Ouahid Megdiche – Chiheb Chebil - Elyes Laâbidi – Norhane Bouzayene – Nassib Barhoumi - Lotfi Akremi

The events take place in a kind of jungle in which principles and values have no place anymore... An exhausted shaman struggles to find a way out of this dark and chaotic state. A murder around which the stories differ on a background of generalized suspicion between all the protagonists. This is an adaptation of the short story Rashōmon by Japanese writer Akutagawa Ryūnosuke, which takes the reflection on truth and human nature to the extreme.

Production: Bnadem artistic production and distribution
Adaptation de la nouvelle de Ryūnosuke Akutagawa
Dramaturgie : Riadh Somii
Mise en scène : Lotfi Akremi
Langue de la création: Arabe
Durée du spectacle: 75 min
Nombre de participants: 10 participants
Interprétation : Kaouther Belhaj – Ouahid Megdiche – Chiheb Chebil - Elyes Laâbidi – Norhane Bouzayene – Nassib Barhoumi - Lotfi Akremi

Il s'agit d'une quête de la vérité par l'invitation du public à plonger dans les abysses d'une cité où règne le désordre et où un chaman peine à redresser la barre. Les valeurs les plus fondamentales y sont perdues et les conflits ont fini par prendre le dessus sur tout. Tout y est sombre et sans issue. L'éthique a cédé la place au mépris, au mensonge, au doute et à la surenchère sur un fond de suspicion généralisée entre tous les protagonistes. Une pièce philosophique qui pousse à l'extrême la réflexion sur la vérité et sur la nature humaine.

إنتاج: بنادم للإنتاج والتوزيع الفني
النص : عن رواية لريونوسكو أكيوتاغاوا
اقتباس : رياض السمعلي
المخرج: لطفي العكرمي
لغة العرض: العربية
مدة العرض: 75 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 10 مشاركين
أداء: لطفي العكرمي - كوثر بالحاج - وحيد مقديش - شهاب شيبيل - إلياس العبيدي - نورهان بوزيان - نصيب البرهومي

تدور الأحداث في مكان ما أشبه بالغابة لا مكان فيها للمبادئ والقيم وشخص يبحث لها عن مسار. هي رحلة البحث عن الحقيقة من خلال الغوص في ثنايا مدينة تسودها الفوضى وتفتقد للقيم الأساسية فعمت النزاعات وإستخال كل شيء إلى طريق مسدود وفسح المجال للزدرء والأكاذيب والشك والمبالغة. هي مسرحية بخلفية فلسفية تدفع إلى التفكير في الحقيقة والطبيعة البشرية من خلال حكاية تراثية لا تخلو من إسقاطات حضارية.



هو...ة

Le faussé

He/Hole

34

Production: Bourahma Production
Text : Auguste Strenberg (La danse de la mort)
Adaptation: Sarra Hlaoui
Dramaturgy /Direction: Sofiene Chebil
Language of the creation: Arabic
Show Duration: 60 min
Number of participants: 6 participants
Interpretation : Sarra Hlaoui - Yahia Faïdi
Zied Mechri

Production: Bourahma Production
Texte : Auguste Strenberg (La danse de la mort)
Adaptation : Sarra Hlaoui
Dramaturgie et Mise en scène : Sofiene Chebil
Langue de la création : Arabe
Durée du spectacle : 60 min
Nombre de participants: 6 participants
Interprétation : Sarra Hlaoui - Yahia Faïdi
Zied Mechri

إنتاج: بورحمة للانتاج
النص: عن «رقصة الموت» لأوغيست سترانبارغ
اقتباس: سارة الحلاوي
دراماتورجيا / المخرج: سفيان شبيب
لغة العرض: العربية
مدة العرض: 60 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 6 مشاركين
أداء: يحيى فايدى - زياد المشري - سارة الحلاوي

This play features the tribulations of a couple in their fifties who relate their lives and the conflicts that have often opposed them. In the course of the scenes, the couple will relive some moments of their 45 years of marriage, of what united them and especially separated them...by scrolling through the scenes of this marital life: on the terrace, in the kitchen or getting out of a bath. In their struggler, the husband and wife are challenged by an intruder who turns out to be her former suitor. Other memories and situations are then evoked in a tragicomic style.

Les tribulations d'un couple de quinquagénaires qui relatent leur vie et les conflits qui les ont souvent opposés. Au fil des scènes, le couple va revivre certains moments de leurs longues années de mariage, de ce qui les a unis et surtout séparés, en faisant défiler les scènes de cette vie conjugale : sur la terrasse, dans la cuisine ou sortant d'un bain. Dans leurs tiraillements, le mari et sa femme sont interpellés par un intrus qui s'avèrera être l'ancien prétendant de celle-ci. Ce sont, alors, d'autres souvenirs et d'autres situations qui seront évoqués dans un style tragi-comique.

تستعرض المسرحية مجموعة من القضايا يتداخل و يتقاطع فيها ما هو وجودي وسياسي واجتماعي وثقافي، وتتشترك هذه المشاغل جميعها في غياب عنصر التواصل واتساع دائرة الهوية بين مختلف الأطراف، وهذا ما يشير إليه العنوان "هو...ة" بمعنى الفجوة العميقة واختلال التوازن والسقوط والانهياء. تنعكس هذه الدلالات في اتساع الهوية بين الطبقة السياسية والشعب على المستوى السياسي، وبين الطبقة الغنية والطبقة المتوسطة والفقيرة على المستوى الاجتماعي وزادت رقعة المسافة الفاصلة بين السلطة والنخبة المثقفة.



دولاب النار الباردة Douleb (The Cold Fire)

35

Production : Sindbad for creation and artistic distribution
Text / Dramaturgy: Hamadi Mezzi
Direction: Hamadi Mezzi
Language of the creation: Arabic
Show Duration: 50 min
Number of participants: 8 participants
Interpretation : Yahia Faïdi – Nader Belaid – Marouane Missaoui – Ons Hammami – Salah Dhahri – Rami Chérni

Production: Sindbad pour la création et la distribution artistique
Texte et mise en scène : Hamadi Mezzi
Langue de la création : arabe
Durée du spectacle : 50 minutes
Nombre de participants: 8 participants
Interprétation : Yahia Faïdi – Nader Belaid – Marouane Missaoui – Ons Hammami – Salah Dhahri – Rami Chérni

إنتاج: دار سندباد للإنتاج والتوزيع الفني
النص / الإخراج: حمادي المزي
لغة العرض: العربية
مدة العرض: 50 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 8 مشاركين
أداء: يحيى الفايدى - نادر بلعيد - مروان الميساوي - أنس الهمامي - صالح الظاهري - رامي الشارني

Jibril, over fifty years old, spent fifteen years of his life in prison after committing murder, leaving his wife Maryam to raise their children, who grew up in the absence of the father.

In prison, Jibril met Zakaria, who became his faithful friend after serving his sentence.

Between the father and the children, the relationship is marred by tension and the inability to communicate due to the psychological impacts and social complexes related to the absence of the father in the most important periods of their personality construction. This new reality takes away the dreams of the couple and the children and imposes another way of life: extremism, violence and sentimental deception for the mother.

Après avoir purgé une longue-péine pour meurtre, un cinquantenaire, retrouve sa famille et son épouse qui a dû batailler pour élever seule leurs enfants. En prison, Jibril avait connu Zakaria qui vient s'immiscer dans la vie de cette famille. Ces conditions nouvelles et difficiles compliquent encore plus les rapports du père avec ses enfants et ravivent les blessures psychologiques de l'incarcération. Cette nouvelle réalité emporte les rêves du couple et des enfants et leur impose un autre mode de vie : extrémisme, violence et déception sentimentale pour la mère. "Douleb" est une immersion dans la dépravation morale où le rêve devient chimère.

جبريل كهل تجاوز الخمسين قضى خمسة عشر سنة من حياته في السجن بعد ارتكابه جريمة قتل، ترك زوجته مريم تعيل وتشرف على تربية أبناء كبروا في غيابه. داخل أسوار السجن تعرّف جبريل على زكريا الذي أصبح صديقه الوفي بعد قضاء مدة الحكم. بين الأب والأبناء علاقات يشوبها التوتر وعدم القدرة على التواصل نتيجة الترسبات النفسية والعقد الاجتماعية التي راكمتها نفسياتهم الهشة وغيابه في أهم فترات بناء شخصياتهم، والتي عمقتها التحولات الاجتماعية المتسارعة خلال أعوام السجن وما بعدها وزادتها تعقيدا وإنعداماً لجسور الفهم والتواصل.



جرائم زوجية Crimes conjugaux Marital Crimes

36

Production: Roua Production
Text: Eric Emmanuel Schmit
Dramaturgy: Moez Hamza
Direction: Mohamed Ali Said
Language of the creation : Tunisian dialect
Duration of the show : 60 min
Number of participants : 5 participants
Interpretation : Taoufik Bahri - Mouna Kaboudi

Production: Roua Production
Texte : Eric Emmanuel Schmit
Dramaturgie : Moez Hamza
Mise en scène : Mohamed Ali Said
Langue de la création : dialecte tunisien
Durée du spectacle 60 min
Nombre de participants : 5 participants
Interprétation : Taoufik Bahri – Mouna Kaboudi

إنتاج: رؤى للإنتاج الفني
النص : إريك إيمانويل شميت
دراماتورجيا : معز حمزة
المخرج : محمد علي سعيد
لغة العرض: اللهجة التونسية
مدة العرض : 60 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 5 مشاركون
أداء: توفيق البحري – مريم القيودي

Gilles loses his memory after an accident. He has to relearn everything and rediscover his life. His wife, Lisa, tries to reactivate this failing memory: she helps him recall their intimate memories by telling him what they have shared for a long time. But this exploration of the conjugal past is quickly crossed by doubt, suspicion and animosity. The quest for memory turns into a tough confrontation. This play can also be read as a metaphor for the retrospective assessment of any marriage, seen from a more or less objective angle.

A la suite d'un accident, Gilles perd la mémoire, il lui faut tout réapprendre et redécouvrir sa vie. Sa femme, Lisa, tente de réactiver cette mémoire défaillante : elle l'aide à se rappeler leurs souvenirs intimes en lui racontant ce qu'ils ont longuement partagé. Mais cette exploration du passé conjugal est vite traversée de doute, de suspicion et d'animosité. C'est ainsi que la dérive de cette mémoire décomposée donne suite à un affrontement sans merci. Cette pièce est, aussi, à lire comme la métaphore d'un bilan rétrospectif de tout mariage, revu sous un angle plus ou moins objectif.

يفقد « جيل » ذاكرته نتيجة تعرّضه لحادث، فتلاشت كل ذكريات حياته. تساعده زوجته ليزا على إعادة اكتشاف كلّ ما ضاع منه من خلال استحضار علاقتهما في أدق تفاصيلها حتى الحميمية منها. تأخذه ليزا إلى مختلف مسارات حياتهما وأحداث رسخت في ذاكرتها معه علّها تتمكن من جرّه معها اقتفاء لأثر ذاكرة ضائعة. يتحول الأمر إلى تساؤل وشك فتتعمق الظنون ويتحول البحث عن الماضي إلى محاكمة كليهما للآخر وتقلب الأوضاع إلى مواجهة وصدام دون هوادة. عرض يتناول الحياة الزوجية حين نعيد النظر فيها بعد مسافة زمنية تجعلنا نناقشها من زاوية أكثر موضوعية أو ربما أكثر ذاتية.

القلص

L'armoire

The Wardrobe

37

Production : Imago Production
Text: Eugène Ionesco («Délire à deux»)
Adaptation: Amir Ayouni
Direction : Amir Ayouni
Language of the creation: Tunisian dialect
Duration of the show: 60 min
Number of participants: 6 participants
Interpretation: Faten Khmiri - Ramzi Ben Rayana - Amir Ayouni

Production : Imago Production
Texte : Eugène Ionesco (« Délire à deux »)
Adaptation : Amir Ayouni
Mise en scène : Amir Ayouni
Langue de la création: dialecte tunisien
Durée du spectacle: 60 min
Nombre de participants: 6 participants
Interprétation : Faten Khmiri – Ramzi Ben Rayana – Amir Ayouni

إنتاج: شركة إيمافو للإنتاج
نص: عن «هذيان ثنائي» ليوجين يونسكو
دراماتورجيا: أمير عيوني
المخرج: أمير عيوني
لغة العرض: اللهجة التونسية
مدة العرض: 60 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 6 مشاركين
أداء: فaten خميري - رمزي بن ريانة - أمير عيوني

In a wardrobe, a couple is wondering about banalities... The conflict breaks out between the man and the woman, like the clashes that occur outside.

An argument that takes place in an apartment located between two lines of belligerents who confront each other in a civil war. Two fronts, one inside and the other outside, which translate many imperceptible dualities: communication and non-communication, union and disunity, the concrete and the superfluous, the useful and the useless, intra and extra ... And beyond that, we go straight to the absurd!

Dans l'exiguïté d'une armoire, un couple s'interroge sur des banalités... Et voilà que le conflit éclate entre l'homme et la femme, à l'image des heurts qui se passent dehors.

Une dispute qui se déroule dans un huis clos situé entre deux lignes de belligérants qui s'affrontent lors d'une guerre civile.

Deux fronts, en somme, l'un à l'intérieur et l'autre à l'extérieur qui traduisent de nombreuses dualités imperceptibles : la communication et la non-communication, l'union et la désunion, le concret et le superflu, l'utile et l'inutile, l'intra et l'extra ... Et delà, on passe carrément à l'absurde !

Le reste c'est un jeu de scène, de mobilité, d'espace...

مقتبس عن مسرحية « هذيان ثنائي » ليوجين يونسكو، يقدم هذا العرض داخل خزانة، فضاء مغلق يتحرك فيه الممثلون لمتابعة حرب أهلية في شقة تطل على جبهتين، حرب وخراب في داخلها وحرب وخراب في خارجها، واقع عبثي يكشف الحالة النفسية للشخصيات وعلاقتها بما يحدث في خارج فضاءها ويتحول كلاهما إلى انعكاس لبعضهما البعض في حوارات لا معنى لها في الظاهر لكن تحمل منطقا خاصا وذاتيا. يقوم هذا العرض على عبث الخمسينات الذي ظهر نتيجة تفكك المعنى والعلاقات إثر الحرب العالمية الثانية بعيد إعادة تشكيل المعاني في عبث الآن وهنا وما أشبه الليلة بالبارحة.



حافظ ع النظام Gardez l'ordre! Keep the system

38

Production : Arts Distribution
Text / Dramaturgy: Habib Bel Hedi
Direction : Rabeb Srairi
Language of the creation: Tunsian
Show Duration: 65 min
Number of participants: 9 participants
Interpretation : Jamel Madani – Rabeb Srairi – Oussema Kechkar – Wajdi Borji

Production: Arts Distribution
Texte / Dramaturgie: Habib Bel Hedi
Mise en scène: Rabeb Srairi
Langue de la création : Dialecte tunisien
Durée du spectacle : 65 min
Nombre de participants: 9 participants
Interpretation: Jamel Madani – Rabeb Srairi – Oussema Kechkar – Wajdi Borji

إنتاج: فنون التوزيع
النص / الدراماتورج: الحبيب بالهادي
المخرجة: رباب السرايري
لغة العرض: العامية
مدة العرض: 65 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 9 مشاركين
أداء: جمال مداني - رباب السرايري - أسامة كشكار
وجدي البرجي

It is the story of a man who has always wanted to be the boss and being in a powerful position. His mother and wife put all their hopes in him: he is their only chance. Driven by this spirit, he becomes President of the Republic. His political opportunism pushes him to sacrifice everything: the general interest, the national economy, the country... The main thing for him is to keep the power.

The play and the characters are a raw metaphor for the socio-political reality and the ills that plague many Third World democracies.

Tous les moyens sont bons pour garder le pouvoir dans la famille, lui, il cherche à exercer le pouvoir. C'est en lui que sa mère et sa femme placent tous leurs espoirs : il est leur unique chance. Animé par cet esprit arriviste, il devient Président de la République. Son opportunisme politique le pousse à tout sacrifier : l'intérêt général, l'économie nationale, la patrie... L'essentiel, pour lui, est de garder le pouvoir, à tout prix. La pièce et les personnages tissent une métaphore crue de la réalité socio-politique et des maux qui minent plusieurs démocraties malades (régimes) du Tiers monde.

كل الوسائل متاحة لإبقاء «السلطة» داخل الأسرة الحاكمة استنادا إلى منطق الغاية تبرر الوسيلة، عائلته تدفعه إلى الاستحواذ على السلطة حفاظا على مصالحها رغم أنه غير مؤهل لتسلمها ولا يعرف منها سوى امتيازاتها و لم يعرف في حياته غير اللهو لكنه يريد أن يكون رئيسا للدولة بعد والده. خلال سعيه نحو الحصول على السلطة، قام باستبعاد أهم الشخصيات المقربة من أبيه ليصل وحيدا لهدفه. لا تعنيه البلاد ولا الشعب ولا المبادئ أمام كرسي الحكم و لن يكون في منأى من الانتهازيين الذين يدفعون به لتعلم كل طرق الوصول إلى الحكم قبل خوض الانتخابات بتعلة المحافظة على النظام و هم في الحقيقة لا يحافظون إلا على مصالحهم. هي ممارسات تتكرر دائما في بلدان العالم الثالث وهي السبب الأساسي في جعل هذه البلدان في الصف الثالث من العالم.

الترفاس Les truffes The truffles

39

Production: El hafedh Company for the production of scenic arts and animation
Text: Mohamed Hajji and Omar Jemal
Adaptation: Ibrahim kouni /
Direction : Hafedh Zalit
Language of the creation : Tunisian dialect
Duration of the show : 60min
Number of participants : 9 participants
Interpretation: Najoua Miled - Rania Jedidi - Mourad Ben Nasser
Dancers : Achraf belhadj Mbarek - Bilel Chouih - Ahmed Rezgui

Production: Société El hafedh pour la production des arts scéniques et d'animation
Texte : Mohamed Hajji et Omar Jemal
Adaptation: Ibrahim kouni
Mise en scène : Hafedh Zalit
Langue de la création : Dialecte tunisien
Durée du spectacle : 60 min
Nombre de participants : 9 participants
Interprétation : Najoua Miled – Rania Jedidi – Mourad Ben Nasser
Danseur : Achraf belhadj Mbarek – Bilel Chouih – Ahmed Rezgui

إنتاج: شركة الحافظ لإنتاج الفنون الدرامية والتنشيط
النص : عن نصوص ابراهيم الكوني
أقتباس: محمد الحاجي - عمرا الجمل
المخرج : حافظ زليط
لغة العرض: العربية / الدارجة
مدة العرض : ساعة (1س)
عدد المشاركين في العمل: 9 مشاركين
آداء : نجوى ميلاد – رانية الجديدي – مراد بن ناصر – الحوقة الراقصية : أشرف بالحاج مبارك – بلال الشويحي – أحمد الرزقي

Truffles are a precious treasure. To locate and unearth it, the person must be initiated because it requires a magic formula, a password and a signal called by the incantation and sounds of the unknown. This theater of existence is based on life and its connection with the omnipotence of nature. The laws of this nature are the basis of the mystery of life; laws that govern the desert and encourage meditation on eternal questions: man, life, death...

Les truffes constituent un précieux trésor. Pour les repérer et les déterrer, il faut être initié car cela nécessite d'avoir la formule magique, un mot de passe et un signal qu'il est possible de provoquer par l'incantation et les bruits de l'inconnu. Le spectacle est fondé sur la vie et ses liens avec l'omnipotence de la nature. Ce sont les lois de cette nature qui sont à la base du mystère de la vie ; des lois qui gouvernent le désert et incitent à la méditation sur des questions éternelles : l'homme, la vie, la mort...

الترفاس كنز، ويشترط اكتشافه انكشاف الطلسم -مفتاح الشر والإشارة - الذي يولد بالنداء والهمس إلى المجهول. يقوم المسرح الوجودي على علاقة الحياة بقوانين الطبيعة ذات السيادة العليا في عالم الصحراء فتحيلنا بدورها إلى التأمل حول الأسئلة الأبدية عن الإنسان والوجود والموت. يشتمل العرض على أنماط فنية متعددة تجمع بين الحركة والتشخيص والرقص المسرحي، بين إيقاع الجسد وإيقاع اللفظ وإيقاع المعنى انطلاقاً من فضاء مازال حاوياً للأسرار وغير مستهلك مشهدياً هو فضاء الصحراء.



دونكيشوت تونس» أو «حب تحت المراقبة Don Quichotte Tunisia ou l'amour sous surveillance Tunisian Don Quixote or Love under control

40

Production: Brouva production
Text / Direction: Moez Achouri
Language of the creation: Tunisian
Dialect
Show Duration: 75 min
Number of participants: 11 participants
Interpretation: Henda Ghabri - Hejer
Ammar - Rami Cherni - Redwane Chal-
baoui - Mohammed Sfina - Lassad Jelassi -
Bechir Gheriani - Moez Achouri - Zeineb
Mohamed

Production: Brouva production
Texte et Mise en scène : Moez Achouri
Langue de la création: Dialecte tunisien
Durée du spectacle: 75 min
Nombre de participants: 11 participants
Interprétation : Henda Ghabri - Hejer
Ammar - Rami Cherni - Redwane Chal-
baoui - Mohammed Sfina - Lassad Jelassi
- Bechir Gheriani - Moez Achouri - Zeineb
Mohamed

إنتاج: شركة بروفا للإنتاج
النص / المخرج: معز العاشوري
لغة العرض: الدارجة التونسية
مدة العرض: 75 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 11 مشاركون
أداء: هندة الغابري - هاجر عمار - رامي الشاربي -
رضوان شلباوي - محمد سفينة - لسعد الجلاصي -
بشير غرياني - معز العاشوري - زينب محمد

Aziz, a director, and Azza, who is an actress, are under secret security surveillance while they are staging the play «Tunisian Don Quixote»...

« Daly Al-Marouki », from the secret service, falls in love with Azza and tries to keep Aziz away, accusing him of inciting terrorism, and puts him in jail.

After the Tunisian revolution, the main characters meet in a studio to film the whole story in front of the camera ... driven by the values of tolerance and recognition evoking beautiful and painful memories.

However the new political reality refuses to reveal the truth for the public, thus putting the characters under political and security pressure.

L'histoire de cette pièce se base sur la réalité sociale, historique, politique et culturelle qui prévalait avant la révolution tunisienne du 14 janvier 2011.

Le spectateur suit les péripéties de cette histoire à travers le regard d'Aziz et Azza. Le premier est metteur en scène; quant à Azza, la comédienne. Alors qu'ils étaient en pleine production du spectacle « Don Quichotte Tunisia » ...Azza est soumise à une surveillance secrète des services de sûreté de l'Etat.

تستند الخرافة إلى الواقع الاجتماعي والتاريخي والسياسي والثقافي الذي ساد قبل الثورة التونسية في 14 جانفي 2011. يتابع المتفرج توالي الأحداث من خلال عيني عزيز - وهو مخرج مسرحي - وعزة - ممثلة - ، اللذان يتعرضان لرقابة سرية أمنية من قبل أجهزة الدولة أثناء إنجازهما لمسرحية «دون كيشوت تونس».

تلتقي الشخصيات بعد الثورة محمّلين برغبة في التجاوز والتسامح، لكن هل بالإمكان تحقيق ذلك؟





الشافي والعافي RATAGE Failure

41

Production: Tacapes theater production
Adaptation of Bouvard and Pécuchet by
Gustave Flaubert
Text: Anis Hamdi
Direction: Kamel Sghaier
Language of creation: Arabic
Show Duration: : 40 min
Interpretation: Neji khanaoueti - Anis
Hamdi - Hager Ghars - Mohamed Ba-
rhouni - Ghassen Mbarek

Production:
Tacapes production théâtrale
Adaptation de Bouvard et Pécuchet de
Gustave Flaubert
Texte : Anis Hamdi
Mise en scène : Kamel Sghaier
Langue de la création : Arabe
Durée du spectacle : 40 min
Interprétation : Neji khanaoueti - Anis
Hamdi - Hager Ghars - Mohamed Ba-
rhouni - Ghassen Mbarek

إنتاج: تاكابس للإنتاج والتوزيع المسرحي
النص: عن رواية «بوفار و بيكوشي» لغوستاف
فلوبار
دراماتورجيا: أنيس حمدي
المخرج: كمال الصغيّر
لغة العرض: العربية
مدة العرض: 40 دقيقة
أداء: ناجي القنواقي - أنيس حمدي - هاجر غرس
- محمد البرهومي - غسان مبارك

The theatrical action begins in a hurry. The meeting of Bouvard and Pécuchet reveals that both characters go through similar situations (arguments with drivers, difficulties of daily life, expressions of discomfort, etc.). These coincidences bring them together: both are tired of the routine of the big cities and the pollution. They dream of living in the countryside to blossom and discover a new world. Pécuchet inherits a large fortune from a close relative; the two friends settle in a village where they are quickly disappointed by the meanness, the baseness and the mediocrity of the people.

Deux personnages souffrent de la pression de la ville et de ses tensions, se rencontrent autour d'un désir simple: un retour à la nature et à la vie paisible à la campagne pour s'épanouir et découvrir une vie nouvelle.
L'un d'eux hérite d'une grande fortune et décide avec son amie de réaliser leur rêve et de lancer leur projet: mais l'entreprise n'est pas facile...
Leur espoir se heurte à la bassesse et à la médiocrité.

يلتقي الشافي والعافي القاطنين في العاصمة وقد ضاقا ذرعا من حياة المدينة المصاحبة وإيقاعها السريع بالإضافة إلى التلوث والاختناق المروري ويحلمان بحياة أخرى هادئة في الريف ويطمحان إلى العيش هناك. يتحاوران ويتناقشان فيكتشفان قواسم مشتركة بينهما.

يتلقى العافي رسالة تغّير حياته إثر وفاة عمه وهو في الحقيقة والده البيولوجي يكتشف فيها بأنه قد ورث ثروة طائلة. ويقرر الصديقان الانتقال للعيش في الريف بعيدا عن صخب المدينة والتمتع بحياة هادئة في أحضان الطبيعة لكن هذا الإختيار لم يكن سهلا النتائج، تعترضهما العوائق التي تقف أمام ما مشاريعهما ويواجهان المؤامرات من أشخاص يسعون لاستغلال طبيعتهما وسذاجتهما. وبعد سعي حثيث يراكمات التجارب والأخطاء. ولا يجد الصديقان في كل مكان يقصدانه إلا الكاذبين والطامعين.





هوايش Des bêtes Beasts

42

Production : citart prod
Text : Zoo story d'Edward Albee
Dramaturgy: Donia mnasria
Direction : Karim Achour
Language of the creation: Tunisian
Show Duration: 65 min
Number of participants: 7 participants
Interpretation : Mehdi Sassi – Rafik Werda – Hafedh Sallemi

Production: citart prod
Texte : Zoo story d'Edward Albee
Dramaturgie: Donia mnasria
Mise en scène Karim Achour
Langue de la création : Dialecte tunisien
Durée du spectacle : 65 min
Nombre de participants : 7 participants
Interpretation : Mehdi Sassi – Rafik Werda – Hafedh Sallemi

إنتاج : شركة سياتار للإنتاج
النص : قصة حديقة الحيوانات لادوارد ألبى
إقتباس : دنيا مناصرية
المخرج : كريم عاشور
لغة العرض : الدارجة التونسية
مدة العرض: 65 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 7 مشاركين
أداء : مهدي ساسي – رفيق واردة – حافظ السلامي

The action takes place between two characters belonging to two different social classes. Ghassen and Neji meet by chance at the zoo. Ghassen represents the disappointed man who has only the rent of a room in a dilapidated building. Neji is a civil servant, married with two daughters, who has taken the social ladder with endurance. The dialogue is full of irony through disturbing questions and confusing and muddled answers. The presence-absence of the garbage man who collects the park's garbage is an element to be underlined. The encounter ends tragically when Ghassen gave in, little by little, to the urge to dislodge Neji from the bench.

L'action se déroule entre deux personnages appartenant à deux catégories sociales différentes. Ghassen et Neji se rencontrent par hasard au zoo. Ghassen représente le paumé n'ayant que le loyer d'une chambre dans un immeuble délabré. Neji est un fonctionnaire, marié et père de deux filles, qui a pris l'ascenseur social grâce à sa persévérance. Le dialogue est plein d'ironie à travers des questions dérangeantes et des réponses confuses et embrouillées. Soulignons une présence-absence, celle de l'éboueur qui ramasse les déchets du parc. La rencontre se termine tragiquement lorsque Ghassen cède, peu à peu, à la pernicieuse envie de déloger Neji du banc.

تجري الأحداث بين شخصين لشريحتين متباينتين، غسان وناجي، يلتقيان صدفة في حديقة للحيوانات. غسان المحبط الذي لا يملك سوى معلوم كراء غرفة في بناية متداغية. ناجي موظف، متزوج وله ابنتان، يصعد السلم الاجتماعي بثبات. يتحاوران و يتناقشان بسخرية من الواقع ضمن أسئلة مربكة وأجوبة حائرة يتخللها حضور بالغياب لشخصية البرباش و هو رجل يجمع ما تآثر في الحديقة من فضلات و ينتهي اللقاء برغبة غسان في إزاحة ناجي عن المقعد تدريجيا فينجح في ذلك لكنه يموت بعد أن ألقى بنفسه عمدا على سكينه التي إختترقت جسده ف يهرب ناجي ويعود البرباش لجمع الأشياء متجاهلا جثة غسان. العرض هو إعادة قراءة لمسرحية قصة حديقة الحيوان لإدوارد ألبى.



سما بيضاء Ciel blanc White sky

43

Production : Clandestino Prod
Text / Direction: Walid Daghsni
Language of the creation: Arabic
Show Duration: 90 min
Number of participants: 6 participants
Interpretation : Amenie Bellaaj – Mounir Lamari

Production: Clandestino Prod
Texte / Mise en scène : Walid Daghsni
Langue de la création : Arabe Littéraire
Durée du spectacle : 90 minutes
Nombre de participants: 6 participants
Interprétation : Amenie Bellaaj – Mounir Lamari

إنتاج: كلندستينو للإنتاج والتوزيع الفني
النص / المخرج: وليد دغسني
لغة العرض: عربية فصحي
مدة العرض: ساعة و نصف
عدد المشاركين في العمل: 6 مشاركين
أداء: أماني باللعج - منير العماري

A mysterious man lives alone in a cabin. During a stormy night, a woman pushes his door open and asks for his help. He tries to explain to her that he is unable to do so and that she should look elsewhere, but she insists and informs him that she has come to his house following a vision, sure that this encounter will change her life; the space opens up into a kind of deal. Hypotheses multiply concerning this exchange between the enigmatic man and this woman who clings to her destiny: drugs, sex, death and politics... an eternal back and forth between passion and savagery.

Un homme mystérieux vit seul dans une cabane. Lors d'une nuit agitée par une tempête, une femme pousse sa porte et sollicite son aide. Il essaie de lui expliquer qu'il en est incapable et qu'elle devrait voir ailleurs, mais elle insiste et l'informe qu'elle est venue chez lui suite à une vision, et que cette rencontre va changer sa vie ; l'espace s'ouvre sur une sorte de deal. Les hypothèses se multiplient concernant cet échange entre l'homme énigmatique et cette femme qui s'accroche à son destin : drogue, sexe, mort et politique... éternel va-et-vient entre passion et sauvagerie.

رجل غريب يعيش وحيدا في كوخ منسي في قاع الحياة، تقتحم امرأة مضجعه في ليلة عاصفة طالبة عونه، يحاول اقناعها بأنه لا يملك ما ترجوه منه، تصر على المكوث و لا تبحر المكان مستندة إلى رؤية حملتها إلى هناك تفيد بأنه سيغير حياته. نجد أنفسنا أمام صفقة مجهولة بين رجل غامض و امرأة متشبثة بالقدر، تتعدد الاحتمالات حول فحوى تلك المقايضة بين الجنس والمخدرات والموت والسياسة. نكتشف صورة جديدة لرجل مضطرب يتأرجح بين العاطفة والتوحش، وامرأة تبحث عن شيء ما، ومن ثمة نسترجع تاريخا حافلا بصفقات البيع والشراء والجشع.



مناورة LE Combit The maneuver

44

Production : Lamma theater production
and distribution company
Text / Direction: Abdelbasset Chaouech
Language of the creation: Tunisian
Show Duration: 70 min
Number of participants: 5 participants
Interpretation : Mondher Abed - Abdelbasset chaouech – Mohamed Ben Boubakker

Production: société lamma du production et distribution de théâtre
Texte / Mise en scène : Abdelbasset Chaouech
Assistant de Mise en scène : Mondher Abed
Langue de la création : dialecte tunisien
Durée du spectacle : 70 minutes
Nombre de participants : 5 participants
Interpretation : Mondher Abed - Abdelbasset chaouech – Mohamed Ben Boubakker

إنتاج: شركة لمة للمسرح
النص / المخرج : عيد الباسط الشاوش
مساعدة مخرج : منذر العابد
لغة العرض : الدارجة التونسية
مدة العرض : 70 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 5 مشاركين
أداء : منذر العابد - عيد الباسط الشاوش - محمد بن بوبكر

During a theatrical performance, the audience and the actors realize that they are all prisoners after a military statement demanding them to leave and vacate the place in order to carry out a war maneuver. Everyone moves but It is the general confusion: what to do? To obey or to remain in the theatrical game?

The dispersion of the theater and the mixture of registers give birth to a modern form of representation. Only the spectator offers a sure mark for the show.... Behind all of this, there is a lingering question: are we artists? Are we here to transform reality?

Lors d'une représentation théâtrale, le public et les acteurs prennent conscience qu'ils sont en train de participer à un reportage militaire. On leur demande de partir et d'évacuer les lieux pour effectuer une manœuvre de guerre. C'est la confusion générale : que faire, obéir ou rester dans le jeu théâtral ? La dispersion du théâtre et le mélange des registres enfantent une forme de représentation moderne. Seul le spectateur offre un repère sûr du spectacle en cours.... Derrière tout cela, il y a une question persistante : sommes-nous des artistes ? sommes-nous là pour transformer la réalité ?

إثناء عرض مسرحي يتفطن الجمهور والممثلون انهم جميعا أسرى بعد بلاغ عسكري يطالبهم بالمغادرة وإخلاء المكان قصد القيام بمناورة حربية. يتحرك الجميع ويتردد الجمهور بين بقاء ومغادرة أو دخول في اللعبة. تعبر المسرحية عن مسرح لم يعد يستجيب لندائه وتلاشت قيمه النبيلة، وما بين هذا وذاك، ما بين شخوص اللعبة... تتواصل الحكاية، تتشابك وتتداخل ويتصاعد بناء الأحداث. يتكون العمل من لوحات فنية متباعدة في مضمونها متناسقة في أشكالها، قاسمها المشترك هو المشاهد نفسه ومن وراءه سؤال هل نحن فنانون؟ جئنا للتغيير أم مهرجون غايتهم الإضحاك بإسفاف؟

مدام ميم

Madame M

Mrs. M

45

Production Familia Prod.
Collective text
Direction : Essia Jaïbi
Assistant director: Amel Barka
Language of the creation:
Tunisian Dialect
Show Duration: 60 min
Number of participants: 9 participants
Interpretation : Jalila Baccar – Mouïin
Moumni – Imène Ghazouani – Mouna
Belhaj Zekri - Hamza Ouertatani / Voice :
Nesrine Moualhi & Essia Jaïbi

Production : Familia Prod.
Texte collectif
Mise en scène : Essia Jaïbi
Assistante à la mise en scène :
Amel Barka
Langue de la création: dialecte tunisien
Durée du spectacle: 60 minutes
Nombre de participants: 9 participants
Interprétation : Jalila Baccar – Mouïin
Moumni – Imen Ghazouani – Mouna Bel-
haj Zekri -Hamza Ouertatani / Son : Nes-
rine Moualhi – Essia Jaïbi

انتاج : فاميليا للانتاج
النص: جماعي
المخرجة: آسيا الجعايبي
مساعدة المخرجة : أمال بركة
لغة العرض: اللهجة التونسية
مدة العرض : 60 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 9 مشاركين
أداء : جلييلة بكار - منى بن الحاج زكري - معين
مومني - إيمان غزواني - حمزة ورناني /
صوت : نسرين مولهي - آسيا الجعايبي

On the one hand, there is Mrs. M., 64 years old, retired nurse, widow and a perfect mother of five diligent children... in appearance.

On the other hand, there is Hajer, a 33-year-old journalist, single, living with her mother and younger brother. Independent and ambitious, she works for an on-line media... in appearance too. The story begins by a meeting between the two families, then, a news story, an article and a tragedy. Between appearances and reality, truth and lies, exposed and repressed... intertwined threads are difficult to disassemble...

D'un côté, il y a Madame M., 64 ans, mère de cinq enfants, veuve à la retraite. Les six ne se sont jamais séparés : une bonne mère, des enfants sérieux et affables... en apparence. D'un autre côté, il y a Hajer, jeune journaliste de 33 ans, célibataire, vivant avec sa mère et son jeune frère. Indépendante et ambitieuse, elle travaille pour un média en ligne... en apparence aussi.

La rencontre entre la famille M. et Hajer débute par un fait divers et débouche sur une tragédie. Entre apparences et réalité, vérité et mensonges, il est difficile de démêler les fils entrecroisés de cette histoire...

من ناحية، توجد السيدة ميم، أرملة متقاعدة تجاوزت الستين وأم لخمسة أبناء لم يفترقوا أبدا.

هي أم جيدة وهم أطفال جادون ودودون، أو هكذا يظهرون. ومن ناحية أخرى، توجد هاجر، وهي صحفية عزباء تجاوزت الثلاثين بقليل، تعيش مع والدتها وأخيها الأصغر، مستقلة وطموحة، تعمل في مجال الإعلام الرقمي. يبدأ اللقاء بين الجانبين بأحداث متفرقة وينتهي بمأساة. بين الظاهر والواقع، والحقيقي والمزيف، يبدو من الصعب فصل الخيوط المتشابكة لهذه الحكاية التي تغوص في الفعل وردة الفعل في مشهدية من صميم هذا الصراع وسينوغرافيا معقدة له أساسها فضاء ركيحي متحرك.



رسائل الحرية

Messages de la liberté

Messages of freedom

46

Production : Arts of the Two Shores -
Text / Dramaturgy : Ezzeddine Madani
Direction : Hamedh Khalifa
Direction's assistant : Aymen Saïdani
Language of the creation: Arabic
Show Duration: 90 min
Number of participants: 20 participants
Interpretation : Bechir Salhi – Bechir
Gharyeni – Abderrahmen Mahmoud-
Noureddine Ayari – Fathi Dhibi –
Hamedh Khalifa – chiheb Chebil – Kamel
Zhiou – Abir Semidi – Heger Kedida –
Maroua Selmi – Amna Hajjouni – Chayma
Ouni – Safia Trabelsi

The subject of the play deals with a historical period with all its political and religious heritage. It is precisely this past that triggered a vast social movement to ask for more freedom. This, in fact, paved the way for a revolution after which the people consolidated the state and the republican regime. But those who took power were not up to these revolutionary aspirations. The show allows us to establish a parallel with the current socio-political situation of the country.

Production: Arts des deux rives.
Texte : Ezzeddine Madani
Mise en scène : Hamedh Khalifa
Assistant à la mise en scène : Aymen Saïdani
Langue de la création : arabe
Durée du spectacle : 90 min
Nombre de participants : 20 participants
Interpretation : Bechir Salhi – Bechir
Gharyeni – Abderrahmen Mahmoud-
Noureddine Ayari – Fathi Dhibi – Hamedh
Khalifa – chiheb Chebil – Kamel
Zhiou – Abir Semidi – Heger Kedida –
Maroua Selmi – Amna Hajjouni – Chayma
Ouni – Safia Trabelsi

Le sujet de la pièce aborde une époque historique avec tout ce qu'elle a charrié comme héritage politique et religieux. C'est justement ce passé qui a déclenché un vaste mouvement social pour réclamer plus de liberté. Cela a, en effet, préparé la voie à une révolution suite à laquelle le peuple a consolidé l'État et le régime républicain. Mais, ceux qui ont pris le pouvoir n'ont pas été à la hauteur de ces aspirations révolutionnaires. Le spectacle nous permet d'établir un parallèle avec la situation sociopolitique actuelle du pays.

إنتاج: فن الصفتين للإنتاج
النص: عز الدين مدني
المخرج: حافظ خليفة
مساعد مخرج: أيمن السعيداني
لغة العرض: العربية
مدة العرض: 90 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 20 مشارك
أداء: بشير الصالحي – بشير الغرياني – عبد الرحمان
محمود – نور الدين العياري – فتحي الذهبي –
حافظ خليفة – شهاب شبيب – كمال زهيو – عبير
الصمدي – هاجر أقيدة – مروى السالمي – أمينة
حجوني – شيماء عوني – صافية الطرابلسي.

يتناول العرض حقبة تاريخية بماضيها السياسي وتجاوزاتها الدينية التي كانت دافعا لحراك شعبي من أجل الحرية وأدى إلى ثورة عارمة تمكن من خلالها الشعب من بناء دولة تزعمها أشخاص غير جديرين بها. يتأسس العرض على أحداث تاريخية مضت مع إسقاط على حاضر شبّه. يسرد العرض مشهدا مسيرة - رحلة بدأت من المشرق ثم سارت نحو المغرب، واقتفى الكاتب أثرها وتداعياتها وقدمت بلغة بصرية لا تخلو من المعاني لتكون الألوان والأشكال فرجة تخاطب العين لكنها ليست خالية المضمون لتؤكد أن الخطاب ليس فقط فيما يُقال بل أيضا فيما يُشاهد والعرض فرجة ومعنى والمسرح بالأساس عين وفكر.



قصر السعادة Illusion Illusion

47

Production : Fanart production
Text / Direction: Nizar Saidi
Language of the creation: Tunisian
Show Duration: 70 min
Number of participants: 9 participants
Interpretation : Jamel Sassi – Hammouda Ben Hassine – Amel Karray – Fatma Abada – Intissar Aissaoui – Ala Eddine Chouiref

Production: Fanart production
Texte / Mise en scène : Nizar Saidi
Langue de la création : dialecte tunisien
Durée du spectacle 70 minutes
Nombre de participants : 9 participants
Interpretation : Jamel Sassi – Hammouda Ben Hassine – Amel Karray – Fatma Abada – Intissar Aissaoui – Ala Eddine Chouiref

إنتاج: فنار الإنتاج
النص / المخرج : نزار السعيد
لغة العرض : الدارجة التونسية
مدة العرض : 70 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 9 مشاركين
أداء : جمال ساسي - حمودة بن حسين - أمال الكراي - فاطمة عبادة - انتصار العيساوي - علاء الدين الشويرف

It is a reflection on the ravages and the illusions of drugs. This play draws from a field investigation and painful experiences. The density of the lived experience feeds the scenic writing which theatricalizes, as much as possible, these striking ordeals embodied by people/ characters trapped by the mirages of the consumer society. The dramatic language develops the movement of lights and weaves scenic metaphors that outline other characters: the significance of this light-character enriches the theatrical play, involves the spectator in these burning questions, pushes him to find solutions...

C'est une réflexion sur les ravages de la toxicomanie et les illusions de la drogue. Cette pièce puise dans une enquête de terrain et des expériences douloureuses. La densité du vécu nourrit l'écriture scénique qui théâtralise, dans la mesure du possible, ces épreuves marquantes incarnées par des personnages piégés par les mirages de la société de consommation. Le langage dramatique développe le mouvement des lumières et tisse des métaphores scéniques qui esquisser les contours d'autres personnages : la signification de cette lumière-personnage enrichit le jeu théâtral, implique le spectateur dans ces questions brûlantes, le pousse à trouver des solutions...

الإدمان، هذا الغول الذي يأكل الأخضر واليابس. طريق الوهم للباحثين عن سعادة وهمية. شباب يبحث عن قبس نور للخروج من نفق الغربة والضيق. يستند العرض إلى بحث ميداني وتجارب واقعية موجعة ومؤلمة إنطلقت مع الكتابة الركيحة وبناء الشخصيات بطريقة صادقة وواقعية، كل ذلك بلغة ركيحة تجعل من الكشافات الضوئية المتحركة داخل الفضاء الركيحي شخوصا مضافة تجعل المشاهد جزءا من اللعبة المسرحية فتوزّطه في الأسباب وتدفعه إلى البحث عن الحلول.





البطل Le héros The Hero

48

Production : VETO for the theater production Gafsa
Text / Dramaturgy: Tahar RADHOUANI
Direction : Kamal BOUZIDI
Language of the creation: Tunisian
Show Duration: 90 min
Number of participants: 2 participants
Interpretation : Tahar Radhouani

Production : VETO pour la production théâtrale Gafsa
Texte : Tahar RADHOUANI
Mise en scène : Kamal BOUZIDI
Langue de la création : Dialecte Tunisien
Durée du spectacle: 90 minutes
Nombre de participants: 2 participants
Interprétation : Taher Radouani

إنتاج: فيتو للانتاج المسرحي بقفصة
النص: طاهر رضواني
المخرج: كمال بوزيدي
لغة العرض: الدارجة التونسية
مدة العرض: 90 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 2 مشاركين
أداء: طاهر رضواني

Rochdi, raised by a woman in the forest, grew up without knowing his parents. He sells alcohol on the black market instead of going to school. His friend offers to accompany him to the city where he spends nine months, during which he accidentally gets involved in three "political" experiences. He even becomes a political leader who, during this period, frequents deputies (the audience) to make them understand his truth: «You made me a leader, you made me a hero...! ».

Élevé par une femme dans la forêt, Rochdi a grandi sans connaître ses parents ; au lieu d'aller à l'école il vend de l'alcool au marché noir. Son ami lui propose de l'accompagner en ville où il passe neuf mois durant lesquels il vivra trois expériences «politiques» auxquelles il se trouve accidentellement mêlé. Il devient même un leader politique qui fréquente, pendant cette période, des députés (le public) pour leur faire comprendre sa vérité : « vous qui m'avez fait leader, vous qui avez fait de moi un héros... ! ». Cette radioscopie politique de la Tunisie adopte l'autodérision.

«رشدي» هو شاب نشأ بلا أب معلوم، ربه امرأة تعيش خارج القانون ولم يزاوُل تعليمه. يصطحبه معه ذات مرة صديقه لقضاء بعض شؤونه هناك، حيث يقضي تسعة أشهر مقسمة على ثلاث تجارب سياسية عاشها بالصدفة، وبين الواقع السياسي الذي يعيشه وما يستحضره من حكايات وشخصيات رافقت طفولته يجد نفسه قد أصبح زعيما سياسيا. «البطل» هي مونودراما تعترف فيها الشخصية الرئيسية و الوحيدة بحقيقتها من خلال تداعيات كاشفة لواقع اليوم على المستوى السياسي و واقع السياسيين. كما تقدم الشخصية شرحا لأسباب و دوافع هذا التردى للوضع السياسي في تونس في «حالتها الثورية» بأسلوب ساخر لكنه محزن فيعزّي و يكشف واقع الرداءة التي عمّت وطالت كل شيء و مسّت كل قطاع.



المحترمة

La respectueuse

The Respectful

49

Production: Mosaic Group of Dramatic Arts
Text / Direction: Mokded Maazoun
Language of the creation: Tunisian
Show Duration: 60 min
Number of participants: 7 participants
Interpretation: Saida Hammi – Karim Achour – Moncef Loukil – Anouar Majadi

Production : Groupe Mosaïque des Arts Dramatiques
Texte / Mise en scène : Mokded Maazoun
Langue de la création: Dialecte tunisien
Durée du spectacle: 60 minutes
Nombre de participants: 7 participants
Interprétation : Saida Hammi – Karim Achour – Moncef Loukil – Anouar Majadi

إنتاج: مجموعة فسيفساء للفنون الدرامية
النص / المخرج: مقداد المعزون
لغة العرض: الدارجة التونسية
مدة العرض: 60 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 7 مشاركين
أداء: سعيدة الحامي – كريم عاشور – المنصف
الوكيل – أنور المجادي

It is the story of an authentic artist who wakes up one day by a journalist interview who has unearthed her memories. The images and stories that emerge from this past are sometimes pleasant and sometimes sad. This introspection that emanates from it emphasize the existential suffering of the artist/ creator: while he gives us moments of happiness, no one suspects the evil that might be eating away at him as an individual. The immersion in this past allows to mix the evils of the man (the person) with those of the artist (the character).

Il s'agit d'une artiste authentique qui se réveille un jour et reçoit un journaliste qui a fouillé dans sa mémoire pour déterrer ses souvenirs lointains. Les images et les histoires qui émergent de ce passé sont tantôt agréables tantôt tristes. Cette introspection et la conscience spéculaire qui en émane mettent l'accent sur la souffrance existentielle du créateur : alors qu'il nous procure des moments de bonheur, personne ne se doute du mal qui pourrait le ronger en tant qu'individu. L'immersion dans ce passé permet de mêler les maux de l'homme (la personne) à ceux de l'artiste (le personnage).

هي الفنانة والانسانة، أفافت ذات يوم على وقع زيارة صحفي مغمور نبش في ذاكرتها وعاد بها إلى شريط من الأحداث لمراحل انقضت من حياتها وتتداعى كل التجارب القديمة من ثنايا الذاكرة سعيدة حيناً ومؤلمة أحياناً. يكشف العرض واقع الفنان الذي ييبث الفرحة والسعادة في قلوب متابعيه دون أن يكتث يوماً أحد بوجعه وألمه. هي رحلة في حكايات لم تنس، طبعت ذاكرة فنانة وعادت إليها بعد زمن. تنمهي حياتها الفنية بحياتها الشخصية ونقف أمام بوح واعتراف.

حالة طوارئ Etat d'alerte State of emergency

Production : Alternative theatre
Coproduction : Opera Theater, Audiovisual and Cinema School of Gammarth
Text : Hamdi Hmaidi, Ridha Boukadida, Fathi Akkari, Monique Akkari.
Direction : Fathi Akkari
Direction Assistant : Mariem Akkari
Language of the creation: Tunisian
Show Duration: 75 min
Number of participants: 7 participants
Interpretation : Fathi Akkari – Mariem Akkari – Hayfa Boulakbech – Mostafa Kadhaï – Samia Bouguerra – Fadhi Bounasri

Production : Théâtre Alternatif
Coproduction : Théâtre de l'opéra, Ecole Supérieure de l'Audiovisuel et du Cinéma à Gammarth
Texte: Hamdi Hmaidi, Ridha Boukadida, Fathi Akkari, Monique Akkari.
Dramaturgie / Mise en scène: Fathi Akkari
Assistant metteur en scène : Mariem Akkari
Langue de la création dialecte tunisienne
Durée du spectacle : 75 min
Nombre de participants : 7 participants
Interpretation : Fathi Akkari – Mariem Akkari – Hayfa Boulakbech – Mostafa Kadhaï – Samia Bouguerra – Fadhi Bounasri

انتاج مسرح البديل
المشاركة في الإنتاج : مسرح الاوبرا – المدرسة العليا
للمسرح البصري و السينما بقمرث
النص : حمدي الحمادي - رضا بوقديدة - فتحي
العكاري - مونيكا العكاري.
الدراماتورجيا: فتحي العكاري
المخرج : فتحي العكاري
مساعد مخرج أول : مريم العكاري
الإخراج السمعي البصري : ساموال سخية
لغة العرض: الدارجة التونسية
مدة العرض : 75 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 7 مشاركين
أداء : فتحي العكاري – مريم العكاري – هيفاء
بولكباش – مصطفى الكضاعي – سامية بوقرة –
فادي بوناصري.

50

Three stories of women and men which take place after 2011. The characters of each of these fables take turns in the narration and the reconstruction of the thread of the stories, as they can also cross paths or live the situations simultaneously.

«State of emergency» is the result of a long multidisciplinary research work combining theoretical and practical approaches. New dramaturgical approaches are presented in this play. They move away from the traditional dramatic procedures and open a way to the invention of new theatrical syntax and semiotics.

Trois fables spécifiques à trois femmes en rapport avec des hommes de l'après 2011. Les personnages de chacune de ces fables se relaient pour la narration et la reconstitution du fil des histoires, comme ils peuvent aussi se croiser ou encore vivre les situations simultanément. « État d'alerte » est le fruit d'un long travail de recherche pluridisciplinaire alliant des approches théoriques et pratiques. La distance prise par rapport aux procédés dramatiques traditionnels est un premier pas pour ouvrir des horizons dramaturgiques différents. Des horizons où il est possible d'inventer une syntaxe et une sémiotique théâtrales infiniment nouvelles.

ثلاث خرافات لثلاث نساء مع رجال زمن أحداثها ما بعد 2011. تتوالى في سردها أو أدائها شخصيات كل على حدة وقد تتقاطع، تشخص وتروين وتتجاوزن وتتفاعلن.

حالة طوارئ هي نتاج بحث نظري بالتوازي مع بحث تطبيقي في إختصاصات متعددة لا تستند إلى عمل مسرحي بأساليب تقليدية سعيا إلى استكشاف جماليات غير تقليدية واستنطاق أدوات تشمل كل مفردات العمل المسرحي.



قمر دم BLOOD MOON BLOOD MOON

51

Production : theater El Hamra
Text / Dramaturgy: Basma El Euch
Direction : Moez Mrabet
Language of the creation: Tunisian
Show Duration: 60 min
Number of participants: 11 participants
Interpretation : Basma El Euch- Mariem Sayah

Production : Théâtre El Hamra
Texte : Basma El Euch
Mise en scène : Moez Mrabet
Langue de la création : Dialecte tunisien
Durée du spectacle : 60 minutes
Nombre de participants : 11 participants
Interprétation : Basma Euch – Mariem Sayah

إنتاج : مسرح الحمراء
النص : بسمة العشي
المخرج : معز مرايط
لغة العرض : التونسية
مدة العرض : 60 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 11 مشارك
أداء : بسمة العشي – مريم الصياح

During a lunar eclipse night, «Blood Moon», two women take advantage to flee after the murder of a woman in the public square. Hedia, the victim, is a symbol of the revolution. While these two women nurture a different ideal: one aspires to emancipation through freedom and justice, while the other, desperate, intends to achieve it through death. The two women then engage in a duel that suspends them between hope and despair, resistance and flight, desire and renunciation, all in an atmosphere of tugging and suffering.

Au cours d'une soirée d'éclipse lunaire, «Lune de sang», deux femmes en profitent pour fuir après l'assassinat d'une autre femme sur la place publique. Hedia, la victime, est un symbole de la révolution, alors que ces deux femmes nourrissent un idéal différent : l'une aspire à l'affranchissement à travers la liberté et la justice, tandis que l'autre, désespérée, compte y arriver au moyen de la mort. Les deux femmes s'engagent ensuite dans un duel qui les suspend entre espoir et désespoir, résistance et fuite, désir et renoncement, le tout dans une atmosphère de tiraillement et de souffrance.

« قمر دم » هو عنوان إستعاري لخسوف القمر الذي يحدث عندما يحجب ظل الأرض ضوء الشمس المنعكس عليه. بعد اغتيال شاعرة في إحدى الساحات العامة، علياء وزينب، تجدان نفسيهما في خضمّ تدافعات عالم جديد مضطرب ومتقلب يفقداهما التوازن فلا تستقران بين الواقع والهيذان يجعلهما في مواجهة لفضح حقائق مريبة ومؤامرات خفية وأحلام مخيبة للآمال. «قمر دم» هي انحباس الأنفاس عند ارتفاع المد و رحلة في حكاية امرأتين تبحثان عن سر اغتيال ملهتيهما هادية- الشاعرة ، و بحثا في خبايا ذاكرة متشظية، فتقتفيان آثار بعضهم البعض في مطاردة لا تنتهي؛ بين رغبة وقنوط، بقاء وهروب، و هما محاضرتان بهوس ولادة جديدة فلعل القمر يصفى بعد خسوف.



خرافة Mythe Myth

52

Production : Carnav-Art Production and Distribution Company
Text : Ali abdennabi Zidi
Dramaturgy : Radhouane Aissaoui
Direction : Aymen Nkhili
Direction 's assistant : Radhouane Aissaoui
Language of the creation: Tunisian
Show Duration: 75 min
Number of participants: 10 participants
Interpretation : Jawher Hasnaoui – Faten Chouaibi – Oumaima Meherzi – Ous-sema Kechkar – Radhouane Aissaoui – Khaled Nassef – Makram Ghazzi

Production: Ste Carnav-Art de production et distribution Artistique
Texte: Ali abdennabi Zidi
Dramaturgie : Radhouane Aissaoui
Mise en scène : Aymen Nkhili
Assistant metteur en scene : Radhouane Aissaoui
Langue de la création : dialecte tunisien
Durée du spectacle 75 minutes
Nombre de participants : 10 participants
Interpretation : Jawher Hasnaoui – Faten Chouaibi – Oumaima Meherzi – Ous-sema Kechkar – Radhouane Aissaoui – Khaled Nassef – Makram Ghazzi

إنتاج شركة كرنف-آر للإنتاج و التوزيع الفني
النص : علي عبد النبي الزيدي
دراماتورجيا : رضوان عيساوي
المخرج : أيمن النخيلي
مساعد مخرج : رضوان عيساوي
لغة العرض: التونسية
مدة العرض: 75 دق
عدد المشاركين في العمل: 10 مشاركين
أداء: جواهر الحسنائي – فاتن شوايبي – أميمة المحرزي – أسامة كشكار – رضوان عيساوي – خالد ناصف – مكرم الغزوي

Unknown people, an imprecise space-time, a confused atmosphere marked by fear and anxiety... a wandering between existence and nothingness... All this gives birth to a legend, the tale of an undead man who survives in the void and fights living beings who have invaded his universe to send him back to his «natural environment». Registered as dead on the civil registers, Najeh is now wanted by the courts, that of the living. Halfway between life and death, he seeks beyond these human laws another form of justice that he has not found here below....

Des personnages inconnus, un espace-temps imprécis, une atmosphère confuse marquée par la peur et l'anxiété... une errance entre existence et néant... Tout cela enfante une légende, le conte d'un mort-vivant qui survit dans le néant et combat des êtres vivants qui ont envahi son univers pour le renvoyer dans son « milieu naturel ». Enregistré comme étant mort sur les registres de l'état civil, Najeh est désormais recherché par la justice, celle des vivants. À mi-chemin, entre vie et mort, il cherche au-delà de ces lois humaines une autre forme de justice qu'il n'a pas trouvée ici bas....

أشخاص مجهولون. مكان مجهول. زمان غير معلوم... حيرة، خوف، قلق، تيه بين الوجود والعدم... فكانت خرافة. هي قصة حي-ميت.. يرى في العدم بقاءً ويصارع أحياء اقتحموا عالمه الجديد من أجل إعادته إلى «مكانه الطبيعي»... خطأ مطبعي في دفاتر الأموات تجعل من ناجح رجلاً مطلوباً للعدالة... عدالة الأحياء... عدالة الإنسان، بينما هو يبحث عن عدالة أخرى لم يجدها في الحياة الدنيا ويسعى إليها بين الموت والحياة...



الهياكل المسرحية الخاصة

Private institutions

Établissements privés

أطفال . Enfants . Children's





الوصية

Le Testament

The Will

54

Production: La Perle des arts, Sousse
Text: Habib Zrafi
Direction: Nour Zrafi
Language of creation: literary Arabic
Duration of the show: 60 min
Number of participants: 8 participants
Interpretation: Laroussi Kssia - Nejmed-dine Osman - Mokhles zarafi - Ghazi Mouldi - Mohamed Chedli Abidi - Hamdi Souki - Hachem Zrafi

Production : La Perle des arts, Sousse
Texte : Habib Zrafi
Mise en scène : Nour Zrafi
Langue de la création : arabe littéraire
Durée du spectacle : 60 mn
Nombre de participants : 8 participants
Interprétation : Laroussi Kssia – Nejmed-dine Osman – Mokhles zarafi – Ghazi Mouldi – Mohamed Chedli Abidi – Hamdi Souki – Hachem Zrafi

إنتاج جوهرة الفنون سوسة
النص: الحبيب الزرافي
المخرج: نور الزرافي
لغة العرض: العربية
مدة العرض: ساعة
عدد المشاركين في العمل: 8 مشاركين
أداء: العروسي قصيعة – نجم الدين عصمان –
مخلص الزرافي – غازي المولدي – محمد الشادلي
العبيدي – حمدي السوفي – هاشم الزرافي .

Before dying, a king commissioned his only daughter to bring the sun to the palace to succeed him on the throne of the kingdom. The princess is facing an evil plan devised by the advisor who opposes it. After many attempts, she sought help from the court astronomers. Her family and people support her by carrying lanterns of light, cooperation and brotherhood. From then on, the princess removes the walls, the barriers and opens her palace to the sun of love, sharing and solidarity. This is how she manages to get the sun in.

Avant de mourir, un roi a chargé sa fille unique d'apporter le soleil au palais pour qu'elle puisse lui succéder sur le trône du royaume. La princesse affronte un plan diabolique élaboré par le conseiller du roi qui s'y oppose fortement à cette succession. Après maintes tentatives, elle cherche l'aide des astronomes de la cour. Sa famille et son peuple l'appuient en portant des lanternes de lumière en signe de soutien et de fraternité. Grâce à cet amour, la princesse brise les murs et les barrières et ouvre son palais au soleil de l'amour, du partage et de la solidarité.

يوصي أحد الملوك ابنته الوحيدة قبل وفاته بجلب الشمس إلى القصر حتى يحق لها تسلم السلطة من بعده. تقع الأميرة في فخ خطة شريرة يضعها المستشار لمنعها من تحقيق الوصية فتستعين بفلكي القصر للوصول إلى هدفها. يلتف الشعب حول الأميرة لمعاضدتها حاملين قناديل النور ويتعاونون جميعا حتى تبلغ غايتها. تزال الأسوار والموانع وتنجح في فتح قصرها لشمس المحبة بعيدا عن المؤامرات ومشاعر الكره وتغمر أشعة الشمس القصر وتحقق الشرط والوصية وتثبت جدارتها بتولي الملك بعد أن بلغت الهدف وتجاوزت العراقيل.



بينوكيو بينوكيا Pinocchio et Pinocchia *Pinocchio and Pinocchia*

55

Production : Dream Production
Text: Nader Belaid
Direction: Nader Belaid
Language of the creation: arab
Show Duration: 30 min
Number of participants: 10 participants
Interpretation: Ridha hamoudi, Rami Cherni, ChihebChebil, Mariem Ben Hassen, Ons Hammami, Ichraf Tamoumi, Nidhal Frej and Faouzi Baccouche.

Production : Dream Production
Texte : Nader Belaid
Mise en scène : Nader Belaid
Langue de la création: Arabe
Durée du spectacle: 30 min
Nombre de participants: 10 participants
Interprétation : Ridha Hamoudi - Rami Cherni - Chiheb Chebil - Mariem Ben Hassen - Ons Hammami - Ichraf Tamoumi - Nidhal Frej - Faouzi Baccouche.

إنتاج دريم للإنتاج
المخرج: نادر بلعيد
لغة العرض: العربية
مدة العرض: 30 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 10 مشاركين
الأداء: مريم بن حسن - رضا بولعاني - رضا حمودي
- رامي الشارني - شهاب شبيب - انس الهمامي -
إشراف التيمومي - محمد فوزي.

Alone in his laboratory, a scientist is depressed over the ailments that humankind suffers and the spread of epidemics and diseases... problems to which he can no longer find solutions because of his mental health deterioration due to loneliness. One night, a magical character came to the laboratory, offered him a rare wooden piece and asked him to create Pinocchio and Pinocchia. These two wooden dolls were at the origin of the medicine awaited by the world.

Seul dans son laboratoire, Einstein est déprimé à cause des maux dont souffre l'humanité. lui, le grand savant, n'arrive plus à trouver des solutions à ces problèmes. Il se trouve, comme par magie, confronté à des personnages venus d'un autre univers. Ils sont sous les ordres d'un sorcier capable de voyager dans le temps. Ce dernier ordonne à Einstein de créer un être à partir de morceaux de bois : Pinocchio. La création de Pinocchio et Pinocchia se transforme en un processus qui arrache le savant à sa solitude. Ces deux personnages vont inventer un nouveau discours sur le monde et ses valeurs.

وحيدا في مختبره، يبدو العالم أينشتاين مكتئبا بسبب الأمراض التي تعاني منها البشرية والتي لم نعد قادرين على إيجاد حلول لها. يجد العالم نفسه في مواجهة شخصيات من عالم آخر وهم تحت إمرة ساحر قادر على السفر عبر الزمن. يأمر أينشتاين بصنع كائن خشبي يسميه بينوكيو. يتحول صنع بينوكيو وبينوكيا إلى مسألة تبعد أينشتاين بمفرده، مما يدفع إلى إبتكار خطاب جديد حول ماهية العالم وقيمه.



حكاية البطريق دودوك Le pingouin Duduk The Duduk penguin

56

Production : El walid Production
Text / Dramaturgy: Mohamed Fathi Mnasri
Direction: Walid Brini
Language of the creation: Tunisian
Show Duration: 40 min
Number of participants: 12 participants
Interpretation : Mourad Ben Nacer
- OnsHammami - Rami Cherni - Sal-
maneHriz - RaouenArfaoui - ChaimaBel-
haj - SabriAbedlaoui - Asma Mekni -
BadiiKorbi - Nader Belaid.

Production : El walid Production
Texte : Mohamed Fathi Mnasri
Mise en scène et scénographie : Walid Brini
Langue de la création : Dialecte tunisien
Durée du spectacle : 40 minutes
Nombre de participants: 12 participants
Interprétation : Mourad Ben Nacer
- OnsHammami - Rami Cherni - Sal-
maneHriz - RaouenArfaoui - ChaimaBel-
haj - SabriAbedlaoui - Asma Mekni - Ba-
diiKorbi - Nader Belaid.

إنتاج شركة الوليد للإنتاج
النص / الدراماتورج: وليد البريني
المخرج: وليد البريني
لغة العرض: العامية
مدة العرض: 40 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 12 مشارك
أداء: مراد بناصر - أنس الهمامي - رامي شارقي
- سلمان حريز - روان العرفاوي - شيماء بلحاج -
صبري عبد اللاوي - أسماء الماكني - بديع القربي
- نادر بلعيد.

The eventful story of the penguin Duduck is a unique opportunity to become aware, through the fairy world of the child, of the essential role of the artist «musician» in society. This importance of the artistic message is concretized by a valorization of the principles of solidarity, love and benevolence. Through this play, the spectator will be able to see the place of artistic creation. The emphasis is on the relationship of the artist with his environment and his impact on others. This piece is the work of the Production Company «Al walid». It has received the support of the Ministry of Cultural Affairs.

L'histoire mouvementée du pingouin Duduck est une occasion de prendre conscience, à travers le monde féérique de l'enfant, du rôle primordial de l'artiste musicien dans la société. Cette importance du message artistique se concrétise par une valorisation des principes de solidarité, d'amour et de bienveillance. Le spectateur pourra y constater la place de la création artistique. L'accent y est mis sur les relations de l'artiste avec son entourage et son impact sur les autres.

البطريق العازف "لي تاكشي" هو فنان مرهف الحس يحذق العزف على ناي «الدودوك» الكبير أو المزمار السرمدي، من شدة تعلقه بمزمار «الدودوك» وانصرافه الكلي للعزف والفن، أطلق عليه أهل قريته اسم «البطريق الدودوك» لكن السياسيين وأصحاب السلطة و القرار في القرية يرون أن لا فائدة من وجوده في ظل الأزمة الاقتصادية التي تعانيها قريتهم ونقص كمية الأسماك والغذاء، فيقررون نفي البطريق دودوك وحرمان القرية من موسيقاه، تتوالى الأحداث وبفضل موسيقاه الساحرة يتمكن من السيطرة على الدبة وسارقي طعام قريته، حينها يندم أهل القرية على قرارهم الخاطئ بنفي العازف الفنان فيقتنع الجميع أن الموسيقى هي سر الوجود و هي صوت الجمال داخل الإنسان، بها تكتب الأحلام وتقدم أجمل ما في الإنسان من تعابير و مشاعر راقية تعطي معنى و لحنا للحياة.

أجنحة المحبة

Les ailes de l'amour

The wings of love

57

Production: Zed for Art
Text : Moncef Mezghani
Direction: Jamel Arfaoui
Language of the creation:
Show Duration: 45 min
Number of participants: 7 participants
Interpretation : Jamila Kamra - Islem Béji - Cheima Ouni - Ahmed Rezgui - Haithem Boughanmi

Production: Société Zed pour les Art
Texte : Moncef Mezghani
Mise en scène : Jamel Arfaoui
Langue de la création: dialecte tunisien
Durée du spectacle: 45 min
Nombre de participants: 7 participants
Interprétation : Jamila Kamra - Islem Béji - Cheima Ouni - Ahmed Rezgui - Haithem Boughanmi

إنتاج شركة زاد للفنون
النص: منصف المزغني
المخرج: جمال العرفاوي
لغة العرض: الدارجة التونسية
مدة العرض: 45 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 7 مشاركين
أداء: جميلة كامرا - اسلام الباجي - شيماء العوني - احمد البرزقي - هيثم البوغانمي

Three letters, the R, the H and the B, are in a poetic game. They evolve in a limited space, converge on the same point and move away from it ... to create idea, drawing, images...

The letters take part in the story and the words take shape.

The problem of writing is then reflected in the ways of selection and combinations: which letters to choose and how to arrange them...?

Woven by Moncef Mezghenni, these letters invite us to take part in the game, in the adventure.

Trois lettres, le R, le H et le B, évoluent dans un espace délimité, convergent vers un même point, s'en éloignent... Mises bout à bout, elles donnent naissance à un dessin, à une idée. Des mots qui nous donnent à voir une multitude d'images : la mer, la lumière, la lune. Les lettres prennent part à l'histoire et les mots prennent forme. Le problème de l'écriture se reflète alors dans les axes de sélection et de combinaison : comment choisir les lettres et les disposer...? Tissées par Moncef Mezghenni, ces lettres nous invitent à prendre part au jeu, à l'aventure.

حروف ثلاث هي : الراء والحاء والباء في لعبة تغيير المواقع، ثلاثة أقطاب تتجاذب النص، فهذه الحروف نجدها في وضعيات مختلفة، في تباعدها معنى وفي تقاربها حكاية: فهي العالم الرحب وهي البحر المنشود وهي الحبر الذي نكتب به وهي الحرب التي نأمل أن تنتهي

إنه رسم بالكلمات تتراءى لنا الصور بين بحر وضياء وقمر. الحروف منطلق الحكاية، وبالحروف تتشكل الأحداث ويتنامى الفعل وتتشكل الكلمات، الحروف تتصارع تتخاصم تتباعده. إشكالية الكتابة تتجلى في محور العمل والتوزيع، أي الحروف نختار؟ وأين نضعها؟ منذ البدء نشعر أننا أمام لعبة وجود مع الحروف الأبجدية يختار منها المنصف المزغني ثلاث ويكتب من خلالها نصا متكامل هو نشيد للحياة والوجود.



القطرة العذبة

La Goutte fraîche

The Fresh Drop

58

Production: Chiheb Prod
Text / Dramaturgy: Nader Belaid
Direction: Nader Belaid
Language of the creation: tunisian dialect
Show Duration: 50 min
Number of participants: 7 participants
Interpretation : Oussama Melki - Sabri Abdellaoui - Nader Belaid - Chiheb Chbil - Nidhal Fraj

Production : Chiheb Prod
Texte / Dramaturgie : Nader Belaid
Mise en scène : Nader Belaid
Langue de la création: dialecte tunisien
Durée du spectacle: 50 min
Nombre de participants: 7 participants
Interprétation : Oussama Melki - Sabri Abdellaoui - Nader Belaid - Chiheb Chbil - Nidhal Fraj

انتاج شركة شهاب للانتاج والتوزيع الفني
النص / دراماتورجيا : نادر بلعيد
المخرج: نادر بلعيد
لغة العرض : الدارجة التونسية
مدة العرض : 50 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 7 مشاركين
أداء: أسامة المكني - صبري عبد اللاوي - نادر بلعيد
- شهاب شبيب - نضال فرج

Two children try to save the land from drought, a scourge that threatens the population. They embark on an adventure in search of a fresh drop.

A theatrical fable where water is essential for the survival of species.

Today, water reserves are becoming scarce, which endangers vegetation and the world's food reserves.

The play also highlights the history of Tunisia through its various historical episodes, including the road of «Blue Gold», to show that the country is wasting its natural resources.

Les réserves d'eau se font rares, ce qui met en péril la végétation et les réserves hydriques mondiales. Deux enfants cherchent à sauver la terre de cette sécheresse qui menace la population et fait régnier le spectre de la mort sur la planète. Ils s'engagent dans une aventure pour chercher la goutte fraîche et redonner sens à la vie. Dans un style poétique et à travers une écriture scénique, cette fable théâtrale met l'accent sur des questions essentielles et des problématiques environnementales. Elle met aussi en exergue un pan de l'histoire de la Tunisie à travers notamment le récit de la route de « l'Or bleu », à fin de sensibiliser encore plus le spectateur sur la crise de l'eau et appeler à la préservation des ressources naturelles.

عمّ الجفاف والقحط فشحت الأرض وكفت عن إعطاء خيرها، فوجد الطفلان مطيع وبيع نفسيهما مدفوعين في رحلة بحث عن القطرة العذبة التي ستخلص البشرية من الموت وتتقذهم من سوء المصير، يمرون خلال رحلتهم بعوالم يسودها الخيال و يجوبون أنحاء العالم باحثين عن هدفهم المنشود، فيلتقون بالمارد الذي أخبرهم عن الإمبراطور «أدريانوس» و هو من كان وراء تشييد الحنايا والسواقي التي تجلب الماء من زغوان إلى قرطاج، فيخبرانه أنّ الإمبراطور قد توفي منذ قرون، ويحدثانه عن شخّ الأرض وظمئها فيدعوهم إلى المرور بالسيد «أسود» ثم السيد «شفاف» قبل تمكنهم من العثور على القطرة العذبة فيعود الخصب إلى أرضهم و الحياة إلى مدينتهم.



حكاية مجهولة

Un conte inconnu

An unknown tale

59

Production: Ibn Zaydoun Society for theatrical production
Text: Ahlem Hkimi
Direction : Faicel Ben Mahmoud
Language of the creation : Arabic
Duration of the show : 50 min
Number of participants : 6 participants
Interpretation : Mohamed Barhoumi - Dhia Mansouri - Amira Hajji - Sourour Nouir

Production: Société Ibn Zaydoun pour la production théâtrale
Texte : Ahlem Hkimi
Mise en scène : Faicel Ben Mahmoud
Langue de la création : Arabe
Durée du spectacle 50 min
Nombre de participants : 6 participants
Interprétation : Mohamed Barhoumi – Dhia Mansouri – Amira Hajji – Sourour Nouir

شركة ابن زيدون للإنتاج المسرحي
النص / دراماتورجيا : أحلام الحكيمي
المخرج : فيصل بن محمود
لغة العرض : عربية فصحي
مدة العرض 50 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 6 مشاركين
آداء : محمد البرهومي – ضياء المنصوري – أميرة
الحاجي – سرور نوير

This is the story of a writer who conforms to social norms and carries over its stereotypes to the point of allowing superficial ideas and stereotyped characters to invade his text and take control of it. Only the strength of the ideas and their depth can resist... In the course of this struggle, the ideas metamorphose into living creatures that overflow with emotions and transmit to us what is going on in the writer's mind. It is, in fact, an inner struggle between, on the one hand, a conformist text and, on the other hand, a text that develops a different and authentic language.

C'est l'histoire d'un écrivain qui se conforme aux normes sociales et en reconduit ses clichés au point de permettre à des idées superficielles et à des personnages stéréotypés d'envahir son texte et d'en prendre le contrôle. Seules la force des idées et leur profondeur lui permettent de résister... Au cours de cette lutte, les idées se métamorphosent en créatures vivantes qui débordent d'émotions et nous transmettent ce qui se déroule dans l'esprit de l'écrivain. Il s'agit, en fait, d'une lutte intérieure entre, d'une part, un texte conformiste et racoleur et, d'autre part, un texte qui développe un langage différent et authentique.

كاتب يخضع لسلطة السائد والمستهلك فيسمح لأفكار بسيطة وشخصيات مستهلكة أن تسيطر على نصه وتنتشر فيه. وحدها الأفكار القوية والعميقة يقاوم. في خضم هذا الصراع، تظهر الأفكار كائنات حية ضالجة بالمشاعر ناقلة لتفاصيل ما يدور في ذهن الكاتب صراعا داخليا بين نص مستهلك يرضي الجميع وآخر يسعى أن يكون مختلفا وخالقا.



بوبا BOUBA Booba

60

Production: Aristophanes artistic production and distribution
Text : Souleyman Djigo Diop
Adaptation : Mathlouthi Ameur
Direction : Mathlouthi Ameur
Language of the creation: arabic
Duration of the show: 38 min
Number of participants : 6 participants
Interpretation : Amer Mathlouthi – Khoubaib Ayari – Nidhal Hanachi – Wassim Bejaoui – Ayman Amdouni

Production: Aristophanes production et distribution artistique
Texte : Souleyman Djigo Diop
Adaptation : Mathlouthi Ameur
Mise en scène : Mathlouthi Ameur
Langue de la création : arabe littéraire
Durée du spectacle : 38 minutes
Nombre de participants : 6 participants
Interprétation : Amer Mathlouthi – Khoubaib Ayari – Nidhal Hanachi – Wassim Bejaoui – Ayman Amdouni

إنتاج : شركة أريستوفانييس للانتاج والتوزيع
النص : سليمان جيجو ديوب
إقتباس : عامر المثلوثي
المخرج : عامر المثلوثي
لغة العرض : عربية فصحى
مدة العرض : 38 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 06 مشاركين
أداء : عامر المثلوثي – خبيب العياري – نضال الحناشي – وسيم البجاوي – أيمن العمدوني

Booba was raised by his grandfather. He grew up with respect for nature and life. His grandfather introduced him to the knowledge of useful plants and taught him the cycles of life and the seasons. At the age of six, he was kidnapped by Kiafi, the master devil. Three years later, he returns to the village with exceptional knowledge: the secret of medicinal plants, the language of birds... But he is still under Kiafi's influence. To bring him back to his family, his grandfather will remind him of the first principles that marked his childhood.

Bouba a été élevé par son grand-père. Il grandit dans le respect de la nature et de la vie. Son grand-père l'initie au savoir des plantes et lui enseigne les cycles de la vie et des saisons. À six ans, il est enlevé par Kiafi, le maître diable. Trois ans plus tard, il revient au village nanti de savoirs exceptionnels : le secret des plantes médicinales, le langage des oiseaux... Mais il est encore sous l'emprise de Kiafi. Pour le ramener parmi les siens, son grand-père va lui rappeler les premiers principes qui ont marqué son enfance.

تربي بوبا على يد جده «والي» بعد أن أوكل إليه والداه ذلك، فنشأ الطفل على احترام الطبيعة وحب الحياة. عرّفه جده على النباتات المفيدة وعلمه دورة الحياة وتعاقب الفصول. ذات يوم اختطف «بوبا» من قبل «كيافي»، سيد الشياطين وبعد غياب دام 3 سنوات، عاد إلى القرية بمعرفة أكبر، وعرف أسرار النباتات الطبية ولغة الطيور، لكنه كان في قبضة «كيافي»، ولإعادته إلى عائلته، سيذكره جده بالمبادئ الأولى التي ميزت طفولته.

الغول وأنف المهرج

L'Ogre et le nez du clown

The Ogre and the clown's nose

61

Production: Research-Prod for the artistic creation Medenine
Text and direction: Karim Kharchoufi
Language of the creation: Arabic
Duration of the show: 60 minutes
Number of participants: 7 participants
Interpretation: Mourad Touahria - Rihab Gharss - Dhaou Hamza Khalfallah - Ousama Hnaini - Nizar Chafroud.

Production: Recherche-Prod. pour la création artistique Medenine
Texte et mise en scène : Karim Kharchoufi
Langue de la création: arabe
Durée du spectacle: 60 minutes
Nombre de participants: 7 participants
Interprétation : Mourad Touahria - Rihab Gharss - Dhaou Hamza Khalfallah - Ousama Hnaini - Nizar Chafroud.

انتاج : شركة البحث للنتاج الفني بمدنين
النص: كريم خرشوفي
المخرج: كريم خرشوفي
لغة العرض: عربية
مدة العرض: 60 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 7 مشاركين
أداء: مراد طواهرية - رهاب غريس - ذو حمزة خلف
الله - أسامة حنايني - نزار شفرود

Two brothers live with their father's wife who is particularly nasty and makes them suffer. That's why they decide to run away to the forest in order to find a remedy to cure their sister from a deep pain. There they've found a weird clown, whom they helped to find his lost nose. The two brothers continue on their way to the Ogre's house where there is the magic plant that will cure their sister. When the Ogre tries to slaughter them, they ask for help from their friend, the Weird Nose Clown.

Deux frères vivent avec leur belle mère qui est particulièrement méchante et leur fait subir tous types de souffrances. C'est pourquoi qu'ils décident de s'enfuir dans la forêt afin de trouver un remède efficace pour guérir leur sœur d'un mal qui la ronge. Ils y trouvent le clown bizarre qu'ils aident à retrouver son nez perdu. Les deux frères poursuivent leur chemin pour atteindre la demeure de l'Ogre où se trouve la plante magique qui guérira leur sœur. mais il se font prendre par le méchant Ogre qui tente de les éliminer. c'est alors qu'ils font appel à leur ami le Clown au nez bizarre.

شقيقان يعيشان مع زوجة أبيهما القاسية التي أذاقتهما أشد أنواع العذاب. قررا الهروب إلى الغابة بحثا عن علاج لجراح الأخت، وهناك يلتقيان بالمهرج صاحب الأنف العجيب ويساعدانه على استعادة أنفه المفقود ثم يواصلان طريقهما إلى منزل الغول حيث توجد العشبة السحرية. لم يكن ذلك بالأمر السهل حيث يجدان نفسيهما في مواجهة ومحاولته الفتك بهما فيستنجدان بصديقهما المهرج صاحب الأنف العجيب لإنقاذهما من الغول الشرير.
« الغول وأنف المهرج » مسرحية للأطفال تتطلق من عالمهم و ترحل بخيالهم إلى قيم أزلية أساسها الصراع بين الخير والشر بأدوات قريبة منهم ومشهدية تسكن خيالهم.

عالم السيرك

Le monde du cirque

The world of the circus

62

Production: The Joker company for production Sfax.
Text: Donia Mnasria
Direction: Hatem Hachicha
Language of the creation: Tunisian Dialect
Show Duration: 40 min
Number of participants: 11 participants
Interpretation : Mohamed Nejmi Belghith
- Najeh Ben Mahmoud - Donia Mnasria
- Mohamed Amin Ben Taher - Omar Ben Soltan - Hassen Hamrouni - Houssein Mabrouk - Rayhana Abbess - Aymen Khabouchi

Production: Société Joker pour la production à sfax
Texte : Donia Mnasria
Mise en scène : Hatem Hachicha
Langue de la création: Dialecte tunisien
Durée du spectacle: 40 min
Nombre de participants: 11 participants
Interprétation : Mohamed Nejmi Belghith
- Najeh Ben Mahmoud - Donia Mnasria - Mohamed Amin Ben Taher - Omar Ben Soltana - Hassen Hamrouni - Houssein Mabrouk - Rayhana Abbess - Aymen Khabouchi

إنتاج شركة جوكر للانتاج صفاقس
النص : دنيا مناصرية
المخرج: حاتم الحشيشة
لغة العرض: اللهجة التونسية
مدة العرض: 40 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 11 مشاركون
أداء: محمد نجم الدين بلغيث - ناجح بن محمود
- دنيا مناصرية - محمد أمين بن طاهر - عمر بن سلطانة - حسان الحمروني - حسام مبروك - أيمن خبوشي - ريحانة عباس

Mrs. Loyal, the director of the great «Darkness» circus, has hired new artists in her circus which displeases a lot to Mr. Loyal who is afraid of losing his artists and, above all, his audience in his circus «Gaiety». With the help of the White Clown, Mrs. Loyal makes a scheme to help the artists hosted by Mr. Loyal, to change their attitude.
A beautiful text on the theme of racism and the acceptance of differences. These themes are embodied by endearing and colorful clownish characters who represent the various postures we adopt towards one another.

Mme Loyal, patronne du grand cirque «Obscurité», a engagé de nouveaux artistes dans son cirque. Ceci déplaît beaucoup à M. Loyal qui a peur de perdre artistes et, surtout, son public dans son propre cirque «Gaieté». Avec l'aide du clown Blanc, Mme Loyal met au point une stratagème afin d'aider les artistes de M. Loyal, et les amener à modifier leur attitude. Un beau texte sur le thème du racisme et de l'acceptation des différences. Ces thèmes sont incarnés par des personnages clownesques, attachants et hauts en couleurs, qui représentent les diverses postures que nous adoptons face à l'autre.

يقيم سيرك المرح كل سنة عرضاً جديداً لإدخال البهجة على جمهوره، لكن المهرّجان أوغست وأبيض يواجهان صعوبة في تحقيق ذلك لنقص فادح في عدد المهرجين، وهو ما يهدّد وجودهما في سيرك المرح خاصة وأن السيد لويال مدير السيرك قد توّعدهم بالظرد إذا لم يتمكنّا من تقديم فقرة جديدة تستقطب الجمهور.
نظراً لضيق الوقت وصعوبة الموقف يقرران الاستنجاد بلبل، لكنه يرفض المساعدة بسبب حادثة قديمة وقعت كان ضحيتها المهرج بوفون الذي تم طرده من السيرك بسبب قبح وجهه. يقنعهما بلبل بضرورة البحث عنه، بعد مغامرة طريفة يصلان إليه فيساعدهما على تجاوز الرسامة تيهة والعملاق زقزوق ثم يقنعانه بالعودة إلى السيرك و يقدمون عرضاً مبهراً ينال استحسان الجمهور، ولكن...

من كد وجد

Qui travaille sème

Whoever works finds results

63

Production : company chames gaboudia
of prod theater and art
Text / Direction: Radwen Lachtar
Language of the creation: Arabic
Show Duration: 50 min
Number of participants: 7 participants
Interpretation : Dalenda Missaoui
– Khouloud Naess – Farah Fatnassi –
Salem Ben Hassine

Production : societe chams gaboudia de
prod théâtre et art
Texte / Mise en scène : Radwen Lachtar
Langue de la création: Arabe Littéraire
Durée du spectacle : 50 minutes
Nombre de participants : 7 participants
Interpretation : Dalenda Missaoui –
Khouloud Naess – Farah Fatnassi – Salem
Ben Hassine

إنتاج شركة شمس قبودية للإنتاج المسرحي والفني
بالشابة
النص / المخرج : رضوان الاشطر
لغة العرض : العربية الفصحى
مدة العرض : 50 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 7 مشاركين
أداء : دلندة ميساوي – خلود الناعس – فرح فطناسي
– سالم بن حسين

The sun awakens the ant Black and the lazy squeaker Nene. When the ant gets to work, Nene tries to get rid of the ant's insistence and seriousness. He then devises a plan and seeks Spider's help: the sparrow proceeds to implement it without realizing the nets Spider has set. Trapped, the two animals begin to cry out, imploring the help of Sun, who agrees to free them, on one condition: the sparrow works, while continuing to sing; as for the ant, she takes charge of motivating him.

Le soleil réveille la fourmi Noire et le couineur paresseux Nene. Quand la fourmi se met au travail, Nene cherche à se débarrasser de l'insistance et du sérieux de la fourmi. Il prévoit alors un plan et cherche l'aide d'Araignée : le moineau procède à sa mise en œuvre sans se rendre compte des filets posés par Araignée. Prisonnières, les deux bêtes se mettent à crier en implorant l'aide de Soleil qui accepte de les libérer, à une condition : le moineau travaille, tout en continuant à chanter ; quant à la fourmi, elle se charge de le motiver.

يتناول العرض تنويعا ومعارضة لحكاية معروفة تمت إعادة صياغتها مع إضافة أخلاقية غير موجودة في خرافتها الأصلية المألوفة
فكر الصرار في حيلة يتخلص بها من إصرار النملة على دفعه للعمل فيستنجد بالعنكبوت الذي يشير إليه بخطة يمضي في تنفيذها دون أن يتفطن إلى مكر العنكبوت الذي نصب الشباك لكليهما. تأتي شموسة فتنقذهما لكنها تشترط على الصرار العمل مع المحافظة على نشاطه الذي يتقنه وهو الغناء وبذلك يتجاوز الصرار كسله وتنجح النملة في اقتناعه بقيمة العمل



الساحرة La sorcière The Witch

64

Production: Othello Artistic Production
Text: Hafedh Mahfoudh .
Dramaturgy: Ines Lahfidhi
Direction: Jamel Sassi
Language of the creation: Arabic
Duration of the show: 50 min
Number of participants: 5 participants
Interpretation : Ines Hfidhi - Alaeddine
Chouiref - Hana Oueslati

Production:
Othello Production Artistique
Texte : Hafedh Mahfoudh .
Dramaturgie : Ines Lahfidhi
Mise en scène : Jamel Sassi
Langue de la création : arabe
Durée du spectacle : 50 min
Nombre de participants : 5 participants
Interprétation : Ines Hfidhi – Alaeddine
Chouiref – Hana Oueslati

إنتاج عطيل للاتاج الفني
النص: حافظ محفوظ .
دراماتورجيا : ايناس الحفيظي
المخرج : جمال ساسي
لغة العرض العربية
مدة العرض 50 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 5 مشاركين
أداء : ايناس حفيضي - علاء الدين شويرف - هانا
وسلاتي

Like every night, a writer starts to write stories for children. A witch frees herself from the book and blames him for the monstrous portraits he developed in his descriptions where he presents her as an evil and horrible creature. The writer is confronted with the witch: each one tries to convince the other of the relevance of his choices. In order to argue both points of view, characters from various tales were called upon to support the witch and the writer. Finally, the characters succeed in reconciling them and overcoming this disagreement.

Comme tous les soirs, un écrivain se met à écrire des histoires pour enfants. Une sorcière se libère du livre et lui reproche les portraits monstrueux qu'il y développe dans ses descriptions et où il la présente comme une créature maléfique et horrible. Ainsi, l'écrivain se trouve confronté à la sorcière : chacun essaie de convaincre l'autre de la pertinence de ses choix. Pour argumenter les deux points de vue, on convoque les personnages de divers contes pour donner raison tantôt à la sorcière, tantôt à l'écrivain. Finalement, les personnages réussissent à les réconcilier et à dépasser cette animosité.

يجلس الكاتب كل ليلة يكتب قصصا للأطفال، في ليلة ما، تتحرّر إحدى شخصياته هذه من كتابه لتلومه على ما فعله بها حيث كان دائما ما يضعها في موقع الشر و الإساءة للغير. يجد الكاتب نفسه وجها لوجه معها في صراع يحاول فيه كل منهما إقناع الآخر بوجهة موقفه ويستعرضان براهين و مواقف لشخصيات من قصص مختلفة تتدخل كل منها إما مدافعة على هذا الرأي أو ذاك. ينتهي الصراع باتفاق كل الشخصيات على المصالحة وبناء علاقة جديدة تعيد قراءة شخصية الساحرة وما لحق بها من ظلم باعتبارها رمزا للشر والإساءة.



كن سعيدا Sois heureux, Be Happy ! Be Happy!

65

Production : Avant première production
Text / Direction: Heithem Ouini
Language of the creation: Arabic
Show Duration: 50 min
Number of participants: 5 participants
Interpretation : Meriem Hassan – Jihed Yahiaoui

Production : Avant première production
Texte et mise en scène : Heithem Ouini
Langue de la création: Arabe
Durée du spectacle : 50 minutes
Nombre de participants: 5 participants
Interprétation : Meriem Hassan – Jihed Yahiaoui

إنتاج شركة ما قبل العرض للانتاج
النص / المخرج: هيثم العويني
لغة العرض : عربي
مدة العرض : 50 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 5 مشاركين
أداء: مريم بن حسن - جهاد اليحياوي

A poor man wanders around with his musical instrument. He finds himself in front of a house in which a lonely woman lives. The meeting between them swings between intimacy and quarrel, between tricks and pranks. After a complicated misunderstanding that turns into an argument, they both discover that life cannot be lived following a logic of selfishness and self-esteem, but rather by sharing it with one another. During their discussion, the two characters realize that only sharing with others and tolerance allows them to live happily and thrive.

Un homme pauvre déambule avec son instrument de musique ; son errance le mène progressivement au seuil d'une maison où vit une femme seule. La relation qui naît entre l'homme et la femme est encore trouble : elle se situe entre amitié et méfiance, ruses et farces. Suite à un malentendu, accentué par une dispute, ils découvrent qu'il est impossible de vivre selon une logique égoïste (aveuglante) qui ne reconnaît que l'amour-propre. Au fil de leur discussion, les deux personnages réalisent que seuls le partage avec l'autre et la tolérance permettent de vivre heureux et de s'épanouir.

رجل بائس بمشي حاملًا آله الموسيقية، يجد نفسه أمام منزل تعيش فيه امرأة وحيدة يتعارفان ويتداعى بينهما الحديث متراوفا بين ود وخصام، تقارب وتباعد، حتى يكتشفان بعد حين أن صراعهما ناتج عن سوء فهم وتمسك كليهما بموقفه الخاص.



توبي الدوامة Tooby La toupie Tooby the spinner

66

Production : CHM THEATRE
Text : Hans Christian Andersen
Dramaturgy: Ala Ferchichi
Direction : Chedy Mejri
Language of the creation: arabic
Show Duration: 50 min
Number of participants: 6
Interpretation : Ala Ferchichi – Moham-
med Salima – Chedy Mejri

Production: CHM THÉÂTRE
Texte : Hans Christian Andersen
Dramaturge: Ala Ferchichi
Mise en scène Chedy Mejri
Langue de la création : arabe
Durée du spectacle : 50 minutes
Nombre de participants : 6 participants
Interpretation : Ala Ferchichi – Moham-
med Salima – Chedy Mejri

إنتاج مسرح ش.م
النص : هانس كريستيان أندرسن
إقتباس: علا الفرشيشي
المخرج : شادي الماجري
لغة العرض: العربية الفصحى
مدة العرض : 50 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 6 مشاركون
أداء : علا الفرشيشي – محمد سليمة – شادي
الماجري

The creation is inspired by Hans Christian Anderson's *Lovers* (1844).

In a parallel world where abandoned objects live, we follow the story of a little spinning top, TOOBY, abandoned in an unknown world where he searches in vain for friends or family. It is a difficult task because of his inability to turn on himself and to get used to this new world rules based on discrimination and prejudice. He embarks on a new adventure to get over his weaknesses. At the end, it turns out that appearances are deceptive and that one should rather appreciate the authentic qualities of people.

Création inspirée des *Amoureux* de Hans Christian Andersen (1844). Dans un monde parallèle où vivent des objets abandonnés, nous suivons l'histoire d'une petite toupie, TOOBY, délaissée dans un monde méconnu où elle cherche en vain des amis ou une famille pour l'accueillir. Tâche difficile, vu son incapacité à tourner sur elle-même et à se faire aux règles de ce nouveau monde fondée sur la discrimination et les préjugés. Elle entreprend alors une nouvelle aventure pour se surpasser et triompher de ses faiblesses. Finalement, il s'avère que les apparences sont trompeuses et qu'il faut plutôt apprécier les qualités authentiques des gens.

تدور الأحداث في عالم مواز لعالم البشر، تعيش فيه الأشياء التي سبق أن استعملها الإنسان وتخلي عنها، تتأسس الخرافة على شخصية دوامة صغيرة تبحث عن ملاذ عند صديق أو عائلة بعد أن تركت وحيدة يلقها الإهمال، إلا أنها تصطدم بالرفض وتعجز عن العثور على صديق لسوء مظهرها وعدم قدرتها على الدوران، فتنتقل في رحلة إثبات ذات تتجاوزا لعجزها، هذه الرحلة ستكشف لكل الذين قابلتهم واعترضوا مسيرتها، إن جوهر الشخص أهم من مظهره المخادع وبيعدنا عن معدنه الحقيقي. عرض يعلي من قيمة إنسانية وجب تمثيلها تجاوزا لما هو سطحي إلى ما هو أعمق وأبقى.



الرحلة Voyage The journey

67

Production : Carmen Productions
Text / Direction: Hatem Maraoub
Language of the creation: Tunisian
Show Duration: 60 min
Number of participants: 7 participants
Interpretation : Rym Hmissi – Oussema
Hnaini – Jihed Yahyaoui – Imen Hajri –
Amani Hmet

Production: Carmen Productions
Texte - Mise en scène : Hatem Maraoub
Langue de la création: dialecte tunisien
Durée du spectacle: 60 min
Nombre de participants: 7 participants
Interprétation : Rym Hmissi – Oussema
Hnaini – Jihed Yahyaoui – Imen Hajri –
Amani Hmet

إنتاج : كارمن للإنتاج
النص - المخرج: حاتم مرعوب
لغة العرض : الدارجة التونسية
مدة العرض : 60 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 7 مشاركين
أداء: ريم هميسي - أسامة حنايني - جهاد اليحياوي
- إيمان الحجري - أماني همت

Amal sets out on an imaginary journey: it begins with the arrival of the captain who will guide this girl across the sea to find her brother. When they arrived in Egypt, they searched for the castle of «Al-Boudarneh». There, Amal contributes, with the help of the captain, to the liberation of the children who are imprisoned there. The journey of Amal and the captain continues; to Tunisia where they meet Saw, an old woman who earns money by pushing children to beg and work in houses. Before continuing her journey, Amal incites the children to revolt.

Amal entreprend un voyage imaginaire : il commence avec l'arrivée du capitaine qui guidera cette petite fille à travers la mer pour qu'elle retrouve son frère. Ils arrivent en Égypte et cherchent le château de «Al-Boudarneh» où Amal contribue, avec l'aide du capitaine, à la libération des enfants qui y sont emprisonnés. Son voyage se poursuit; elle arrive avec le capitaine en Tunisie où ils rencontrent Saw, une vieille femme qui gagne de l'argent en poussant des enfants à mendier et à travailler dans les maisons. Avant de poursuivre son périple, Amal incite les enfants à se révolter.

أمل فتاة من أصل سوري تقوم برحلة للبحث عن أخيها الذي ضاع في ظل الأوضاع السيئة التي تعيشها سوريا. تنطلق الرحلة بحضور الربان لتصل إلى مصر أين تلتقي الفتاة أمل بشخصية «البودرنة» التي تقوم باستغلال الأطفال. تنجح أمل في إنقاذهم من «البودرنة» وتواصل رحلتها بحثاً عن أخيها لتصل إلى تونس وتلتقي بشخصية «المنشار» التي تستغل الأطفال في التسول وفي الأعمال المنزلية. وتتمكن أمل مرة أخرى من إنقاذ الأطفال من «المنشار» ولكنها لا تجد أخيها «ربيع» فتواصل رحلة بحثها عن الطفولة الضائعة.



شجرة الذهب Arbre d'Or The Gold tree

68

Production: Web Arts Production
Text : Direction: Asma Abdi
Language of the creation: Arabic
Show Duration: 70 minutes
Number of participants: 6 participants
Interpretation : Aymen selliti – Afef Rabhi
– Marwen Marnissi – Ghada Jebali –
Lokmen Trabelsi

Production: Web Arts Production
Texte / Mise en scène: Asma Abdi
Langue de la création: Arabe littéraire
Durée du spectacle : 70 minutes
Nombre de participants : 5 participants
Interprétation : Aymen selliti – Afef Rabhi
– Marwen Marnissi – Ghada Jebali – Lok-
men Trabelsi

إنتاج واب آر للأطفال
النص / المخرجة: أسماء العائدي
لغة العرض : العربية الفصحى
مدة العرض : 70 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 6 مشاركون
آداء : أيمن السليطي – عفاف الراحي – مروان
مرنيسي – غادة الجبالي – لقمان الطرابلسي

In the Palace of the purple flower, a queen who loved her people very much lived. She was preparing the New Year's celebration. Unfortunately, the witches were plotting for her to delay the festival. Fear, terror and evil spread throughout the city. She had to send the king to get the golden tree from the Palace of Wonders in the enchanted forest. He was subjected to many difficulties, which contributed to his maturity which helped him to overcome all obstacles.

Dans le palais de la fleur violette, vivait une reine qui aimait beaucoup son peuple et qui s'est récemment occupée de la préparation de la fête du Nouvel An. Malheureusement, les sorcières lui avaient préparé un complot pour retarder la fête... La peur, la terreur et le mal se sont répandus dans toute la ville. Elle a dû envoyer le roi chercher l'arbre d'or du Palais des merveilles dans la forêt enchantée. Mais ce dernier a été soumis à maintes difficultés très édifiantes, ce qui contribua à sa maturité et l'a aidé à surmonter tous les obstacles.

«قصر البنفسج» هي ملكة تحب شعبها كثيرا ولا تدخر جهدا لإسعاده. انشغلت بتحضيرات عيد رأس السنة فاستغل السحرة ذلك وجهزوا لها مكيدة لتأجيل الحفلة و نشر الخوف و بث الفوضى في أنحاء المملكة هدفهم في ذلك أن يتغلب الشر على الخير، ممّا أجبرها على إرسال الملك لجلب شجرة الذهب بالغابة المسحورة لكن المهمة لم تكن سهلة فتعرضه عديد الصعوبات و يواجه مغامرات كادت تودي بحياته.







المؤسسات العمومية

1. مسرح أوبرا تونس
2. المركز الوطني للفنون الدرامية والركحية بالكاف
3. المركز الوطني للفنون الدرامية والركحية بالقيروان
4. المركز الوطني للفنون الدرامية والركحية بالقصرين
5. المركز الوطني للفنون الدرامية والركحية بصفاقس
6. المركز الوطني للفنون الدرامية والركحية بنابل
7. المركز الوطني للفنون الدرامية و الركحية بقبلي
8. المركز الوطني للفنون الدرامية و الركحية بتطاوين
9. المسرح الوطني التونسي
10. فرقة مدينة تونس للمسرح





Public institutions Etablissements publics

1. Theater and Performing Arts Pole of the Tunis Opera Theater

Pôle Théâtre et Arts Scéniques du Théâtre de l'Opéra Tunis

contact : contact@opera-tunis.tn

2. Kef Dramatic and Scenic National Arts Center

Centre national des arts dramatiques et scéniques Kef

contact : medmel2011@gmail.com

3. Kairouan Dramatic and Scenic National Arts Center

Centre national des arts dramatiques et scéniques Kairouan

contact: cnadskairouan@gmail.com

4. Kasserine Dramatic and Scenic National Arts Center

Centre national des arts dramatiques et scéniques Kasserine

contact : cnadskas@gmail.com

5. Sfax Dramatic and Scenic National Arts Center

Centre national des arts dramatiques et scéniques Sfax

contact: cad.sfax@gamil.com

6. Nabeul Dramatic and Scenic National Arts Center

Centre national des arts dramatiques et scéniques Nabeul

contact: cads.nabeul@gmail.com

7. Kebili Dramatic and Scenic National Arts Center

Centre national des arts dramatiques et scéniques Kebili

contact : cadskk@gmail.com

8. Tataouine Dramatic and Scenic National Arts Center

Centre national des arts dramatiques et scéniques Tataouine

Contact: cadstataouine@gmail.com

9. Tunisian National Theater

Théâtre national tunisien

Contact: contact@theatrenational.tn

10. Troupe de théâtre de la medina de Tunis





انتاجات الهياكل العمومية

كهول

1. دون كيشوت كما نراه - قطب المسرح و الفنون الركحية لمسرح أوبرا تونس
2. ذئاب منفردة - المركز الوطني للفنون الدرامية والركحية بالكاف
3. جويف - المركز الوطني للفنون الدرامية والركحية القيروان
4. ارشيفيس - المركز الوطني للفنون الدرامية والركحية القيروان
5. نيرفانا - المركز الوطني للفنون الدرامية والركحية القيروان
6. المهفات - المركز الوطني للفنون الدرامية والركحية بصفاقس
7. طروف - المركز الوطني للفنون الدرامية والركحية بنابل
8. سوق سوداء - المركز الوطني للفنون الدرامية و الركحية بتطاوين
9. فويتسيك - المسرح الوطني التونسي
10. سكون - المسرح الوطني التونسي
11. كاليغولا - المسرح الوطني التونسي
12. هوامش على شريط الذاكرة - المسرح الوطني التونسي
13. النفس - فرقة مدينة تونس

أطفال

1. الأخطبوط - المركز الوطني للفنون الدرامية والركحية بالكاف
2. الساحرة بهرام - المركز الوطني للفنون الدرامية والركحية القيروان
3. أليس في بلاد العجائب - المركز الوطني للفنون الدرامية والركحية القصيرين
4. عالم الألعاب - المركز الوطني للفنون الدرامية والركحية بصفاقس
5. ماء الحياة - المركز الوطني للفنون الدرامية و الركحية بقبلي





Adult productions / Productions adultes

- 1- **Don Quixote as we see him - Don Quichotte, céder le passage** -
Pôle Théâtre et Arts Scéniques du Théâtre de l'Opéra Tunis
- 2- **Stampede** - Kef Dramatic and Scenic Arts Center
Stampede - Centre des arts dramatiques et scéniques Kef
- 3- **Jewish** - Kairouan Dramatic and Scenic National Arts Center
JUIF - Centre national des arts dramatiques et scéniques Kairouan
- 4- **Archivis** - Kairouan Dramatic and Scenic National Arts Center
ARCHIVIS - Centre national des arts dramatiques et scéniques Kairouan
- 5- **Nirvana** - Kairouan Dramatic and Scenic National Arts Center
Nirvana - Centre des arts dramatiques et scéniques Kairouan
- 6- **Elmahafet** - Sfax Dramatic and Scenic National Arts Center
Elmahafet - Centre national des arts dramatiques et scéniques Sfax
- 7- **The Fragments** - Nabeul Dramatic and Scenic National Arts Center
Trouf - Centre national des arts dramatiques et scéniques Nabeul
- 8- **Black market** - Tataouine Dramatic and Scenic National Arts Center
Marché Noir - Centre national des arts dramatiques et scéniques Tataouine
- 9- **Woyzeck** - Tunisian National Theater
WOYZECK - Théâtre national tunisien
- 10- **Stillness** - Tunisian National Theater
Sûkûn - Théâtre national tunisien
- 11- **Kaligula** - Tunisian National Theatre and New Film
Kaligula - Théâtre national tunisien
- 12- **Notes on the Memory Band** - Tunisian National Theatre
Notes sur la Bande de la Mémoire - Théâtre national tunisien
- 13- **Breathing** - Company of the city of Tunis
Enfass - Troupe de théâtre de la médina de Tunis

Children's productions / Productions enfants

- 1- **The Octopus** - Kef Dramatic and Scenic Arts Center
Le PIEUVRE - Centre des arts dramatiques et scéniques Kef
- 2- **The witch Bahram** - Kairouan Dramatic and Scenic National Arts Center
La sorcière Bahram - Centre des arts dramatiques et scéniques Kairouan
- 3- **Alice in Wonderland** - Kasserine Dramatic and Scenic National Arts Center
Alice au pays des merveilles - Centre des arts dramatiques et scéniques Kasserine
- 4- **The world of games** - Sfax Dramatic and Scenic National Arts Center
Le monde des jeux - Centre des arts dramatiques et scéniques Sfax
- 5- **THE WATER OF LIFE** - Kebili Dramatic and Scenic National Arts Center
L'EAU DE LA VIE - Centre des arts dramatiques et scéniques Kebili





المؤسسات المسرحية الخاصة :

1. الارتيستو
2. التياترو
3. الدمية للانتاج
4. بدعة للانتاج والتوزيع الفني
5. بنادم للانتاج و التوزيع الفني
6. بورحمة للانتاج
7. دار سندباد للإنتاج والتوزيع الفني
8. رؤى للإنتاج الفني
9. ش ايماقو للإنتاج
10. ش فنون التوزيع
11. شركة أصوات للانتاج والتوزيع الفني بصفاقس
12. شركة الحافظ لانتاج الفنون الدرامية و التنشيط
13. شركة بروفا للإنتاج
14. شركة تاكابس للانتاج والتوزيع المسرحي
15. شركة خديجة للانتاج الفني
16. شركة سيتار للإنتاج
17. شركة كلاندستينو
18. شركة لمة للمسرح
19. فاميليا للانتاج
20. فن الصفتين للانتاج
21. فنار للانتاج
22. فيتو للانتاج المسرحي بقفصة
23. مجموعة فسيفساء للفنون الدرامية
24. مسرح البديل
25. مسرح الحمراء
26. جوهرة الفنون سوسة
27. دريم الانتاج
28. ش الوليد للإنتاج
29. ش زاد للفنون
30. ش شهاب للانتاج والتوزيع الفني
31. شركة ابن زيدون للإنتاج المسرحي
32. شركة اريسطوفانيس للانتاج والتوزيع الفني
33. شركة البحث لإنتاج الفني بمدنين
34. شركة جوكر للانتاج صفاقس
35. شركة شمس قبودية للإنتاج المسرحي والفني بالشابة
36. شركة كرنف-آر للإنتاج و التوزيع الفني
37. شركة ما قبل العرض للانتاج
38. عطيل للانتاج الفني
39. كارمن للانتاج
40. لوف - ار برود
41. مسرح ش.م
42. واپ ار للاطفال





Private institutions / Établissements privés

1. Lartista / espacelartista@gmail.com
2. ElTeatro / contact@elteatro-tunis.com
3. Domia Production / domia_2003@yahoo.fr
4. BEDAA PRODUCTION ET DISTRIBUTION ARTISTIQUE / bedaaprod@gmail.com
5. Bnadem PRODUCTION ET DISTRIBUTION ARTISTIQUE/ lotfiakremi14@gmail.com
6. Bourahma Production / hlaoui.sarra1986@gmail.com
7. Sindbad pour la création et la distribution artistique / faouzia.mezzi@gmail.com
8. Roua Production / said.mohamedali7@gmail.com
9. Imago Production / imagotheatre15@gmail.com
10. Arts Distribution / artdistributions@gmail.com
11. Societe aswat de production théâtrale sfax / ilyesismailn@gmail.com
12. Société El hafedh pour la production des arts scéniques et d'animation
elhafedh.prod@gmail.com
13. Brouva Production / moez.achouri@gmail.com
14. Tacapes production théâtrale / ksghaier30@yahoo.com
15. khadija Production / said.mohamedali7@gmail.com
16. citart prod / citartprod@gmail.com
17. Clandestino Prod / souhir.lahiani@gmail.com
18. société lamma du production et distribution de théâtre / chaouechbasset@yahoo.fr
19. Familia Prod. / familiaprod21@gmail.com
20. Arts des deux rives / art2rives@gmail.com
21. Fanart production / fanartprod@gmail.com
22. VETO pour la production théâtrale Gafsa / vetoprodgafsatunisia@gmail.com
23. Groupe Mosaique des Arts Dramatiques / hammadik@gmail.com
24. Théâtre Alternatif / alternativeakkari@yahoo.com
25. Théâtre El Hamra / rymhadaad.elhamra@gmail.com
26. La Perle des arts, Sousse / laperle.desarts@gmail.com
27. Dream production / dreamprod2015@gmail.com
28. El walid Production / walidbrini1976@gmail.com
29. Zed Production / arouijamel123@gmail.com
30. Chiheb production / chihebcheb2@gmail.com
31. Société Ibn Zaydoun pour la production théâtrale / adam.faycal@yahoo.fr
32. Aristophanes production et distribution artistique / aristophanesprod@gmail.com
33. Recherche-Prod. pour la création artistique Medenine
rechercheartistique@gmail.com
34. Société Joker pour la production à sfax / joker.prodart@gmail.com
35. societe chames gaboudia de prod théâtre et art / chamesgaboudia@gmail.com
36. Ste Carnav-Art de production et distribution Artistique / aymennkhili@hotmail.fr
37. Avant première production / aml90shrayti@gmail.com
38. Othello Production Artistique / otello.theatre@gmail.com
39. Carmen Productions / hatemmaroub75@gmail.com
40. Love - art prod / abdi.asma1@yahoo.fr
41. CHM THEATRE / chedimejri1992@gmail.com
42. Web Art / webartsproductions@gmail.com





الإنتاجات المسرحية للمؤسسات الخاصة

كهول :

1. سيكاتريس
2. عبور - منصف زهروني
3. منطق الطير - نوفل عزارة
4. سيلوفان - حبيبة الجندوبي
5. للرجال بركة - توفيق العايب
6. راشمون - لطفي العكرمي
7. هولة - سفيان شبيب
8. دولاب النار الباردة - حمادي المزي
9. جرائم زوجية - محمد علي سعيد
10. القلص - أمير عيوني
11. حافظ ع النظام - رباب السرايري
12. نون - إلياس إسماعيل
13. الترفاس - حافظ زليط
14. «دونكيشوت تونس» أو «حب تحت المراقبة» - معز العاشوري
15. الشافي والعاقي - كمال الصغّير
16. تطهير - محمد علي سعيد
17. هوايش - كريم عاشور
18. سماء بيضاء - وليد دغسني
19. مناورة - عبد الباسط الشاوش
20. «مدام ميم» - آسيا الجعايبي
21. رسائل الحرية - حافظ خليفة
22. قصر السعادة - نزار السعيد
23. البطل - كمال بوزيدي
24. المحترمة - مقداد المعزون
25. حالة طوارئ - فتحي العكاري
26. قمر دم - معز مرابط

أطفال :

1. الوصية - نور الزرافي
2. بينوكيو بينوكيا - نادر بلعيد
3. حكاية البطريق دودوك - وليد البريني
4. أجنحة المحبة - جمال العرفاوي
5. القطرة العذبة - نادر بلعيد
6. حكاية مجهولة - فيصل بن محمود
7. بوبا - عامر المثلوثي
8. «الغول وأنف المهرج» - كريم خرشوفي
9. عالم السيرك - حاتم الحشيشة
10. من كد وجد - رضوان الاشطر
11. خرافة - أيمن النخيلي
12. كن سعيدا - هيثم العويني
13. الساحرة - جمال ساسي
14. الرحلة - حاتم مرعوب
15. سفر - أسماء العابدي
16. توبي الدوامة - شادي الماجري
17. شجرة الذهب - أسماء العابدي





Adult productions / Productions adultes

1. **Cicatrice** - Ghazi Zaghibeni
2. **TranStyX** - Moncef Zahrouni
3. **Conférence des oiseaux** - Naoufel Azara
4. **Cellophane** - Habiba Jendoubi
5. **UNIQUEMENT POUR LES HOMMES** - Taoufik Ayeub
6. **Rashomon** - Lotfi Akermi
7. **Houa...t** - Sofène Chebil
8. **Doupleb** - Hamadi Mezzi
9. **Crimes conjugaux** - Mohamed Ali Said
10. **L'armoire** - Amir Ayouni
11. **Hafedh 3Anidham** - Rabeb Srairi
12. **Noun** - Ilyes Ismail
13. **Les truffes** - Hafedh Zalit
14. **Don Quichotte Tunisia ou l'amour sous surveillance** - Moez Achouri
15. **RATAGE** - Kamel Sghaier
16. **Assainissement** - Mohamed Ali Saïed
17. **Des bêtes** - Karim Achour
18. **Sama Baidha** - Walid Daghsni
19. **LE COMBIT** - Abdelbasset Chaouech
20. **Madame M** - Essia Jaïbi
21. **MESSAGES DE LA LIBERTÉ** - Hafedh Khalifa
22. **Illusion** - Nizar Saidi
23. **Le héros** - Kamal BOUZIDI
24. **La respectueuse** - Mokded Maazoun
25. **Etat d'alerte** - Fathi Akkari
26. **BLOOD MOON** - Moez Mrabet

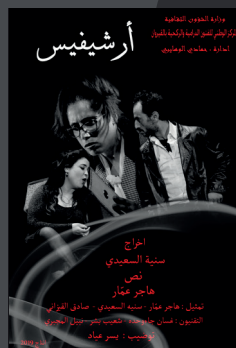
Children's productions / Productions enfants

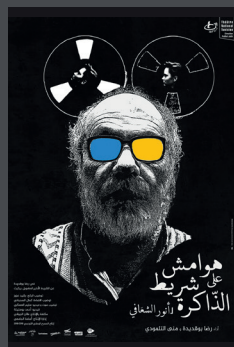
1. **Le Testament** - Nour Zrafi
2. **Pinocchio et Pinocchia** - Nader Belaid
3. **Le pingouin Duduk** - Walid Brini
4. **Les ailes de l'amour** - Jamel Arfaoui
5. **Goutte fraîche** - Nadel Belaid
6. **Un conte inconnu** - Faïcel Ben Mahmoud
7. **BOUBA** - Mathlouthi Ameur
8. **L'Ogre et le nez du clown** - Karim Kharchoufi
9. **Le monde du cirque** - Hatem Hachicha
10. **Man Kada Wajada** - Radwen Lachtar
11. **Mythe** - Aymen Nkhili
12. **Sois heureux, Be Happy !** - Heithem Ouini
13. **la sorcière** - Jamel Sassi
14. **Voyage** - Hatem Maraoub
15. **Voyage** - Asma Abdi
16. **TOOBY La toupie** - Chedy Mejri
17. **Arbre d'Or** - Asma Abdi





معلقات

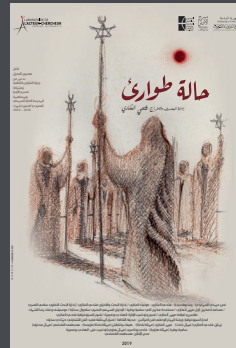
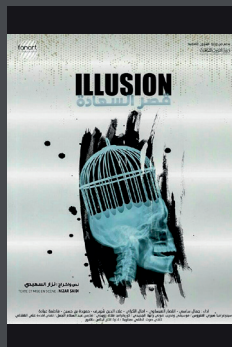
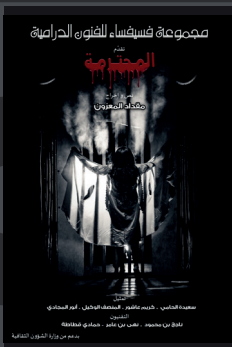
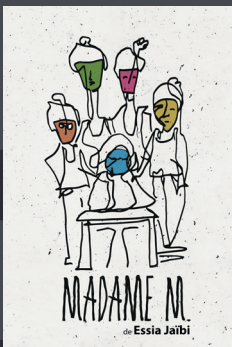
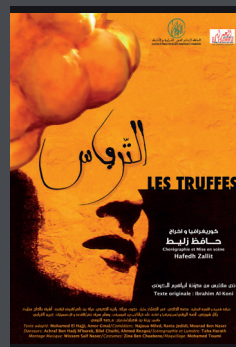
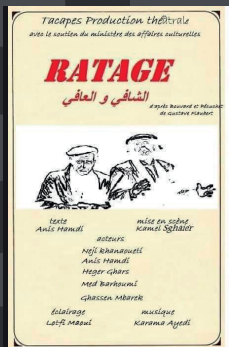


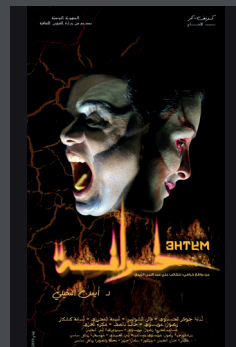
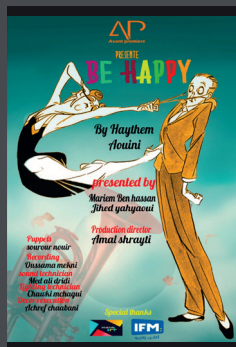




معلقات









قائمة المخرجين

Director's Index

Index des metteurs en scène

A

Asma Abdi
Karim Achour
Moez Achouri
Lotfi Akermi
Fathi Akkari
Mathlouthi Ameur
Jamel Arfaoui
Taoufik Ayeb
Amir Ayouni
Naoufel Azara

B

Nader Belaid
Faïcel Ben Mahmoud
Kamal Bouzidi
Walid Brini

C

Abdelbasset Chaouech
Sofïene Chebil

D

Walid Daghsni

H

Hatem Hachicha

I

Ilyes Ismail

J

Essia Jaïbi
Habiba Jendoubi

K

Hafedh Khalifa
Karim Kharchoufi

L

Radwen Lachtar

M

Mokded Maazoun
Hatem Maroub
Chedy Mejri
Hamadi Mezzi
Moez Mrabet

N

Aymen Nkhili

O

Heithem Ouini

S

Mohamed Ali Saïed
Nizar Saidi
Jamel Sassi
Kamel Sghaier
Rabeb Srairi

Z

Moncef Zahrouni
Ghazi Zaghebni
Hafedh Zalit
Nour Zrafi

ك

كريم خرشوفي
كريم عاشور
كمال الصغير
كمال بوزيد

ل

لطفي العكرمي

م

مثلوئي عامر
محمد علي سعيد
مقداد معزون
منصف زهروني
معز مرابط
معز العاشوري

ن

نادر بالعيد
نور زرارفي
نوفل عزارة
نزار السعيد

هـ

هيثم العويني

و

وليد البريني
وليد الدغسني

أ

أسماء العبيدي
آسيا الجعايبي
أيمن النخيلي
إلياس إسماعيل
أمير العيوني

ت

توفيق العايب

ج

جمال الجلاصي
جمال العرفاوي

ح

حافظ خليفة
حافظ زليط
حاتم مرعوب

حاتم الحشيشة
حبيرة الجندوبي
حمادي المزي

ر

رباب السرايري
رضوان لشطر

س

سفيان شبيل
ش
شادي ماجري

ع

عبد الباسط الشاوش

غ

غازي الزغباني

ف

فتحي العكاري
فيصل بن محمود





دليل
المسرح
التونسي
ANNUAIRE DU
THEATRE
TUNISIEN
TUNISIAN
THEATER
DIRECTORY
2019

إدارة التحرير:
أسماء الدريسي
تنسيق ومتابعة:
كرامة بن عمر
ترجمة و تحرير:
أنور شافعي
عادل حباسي
هالة دجبي
تصميم غرافيكي
م.ع

Responsable éditoriale
Editorial director:
Asma Drissi

Collecte et coordination
Collection & coordination
Karama Ben Amor

Traduction et Rédaction
Translation & redaction:
Anouar Chaafi
Adel Habbassi
Hela Djobbi

Design Graphique
A.M